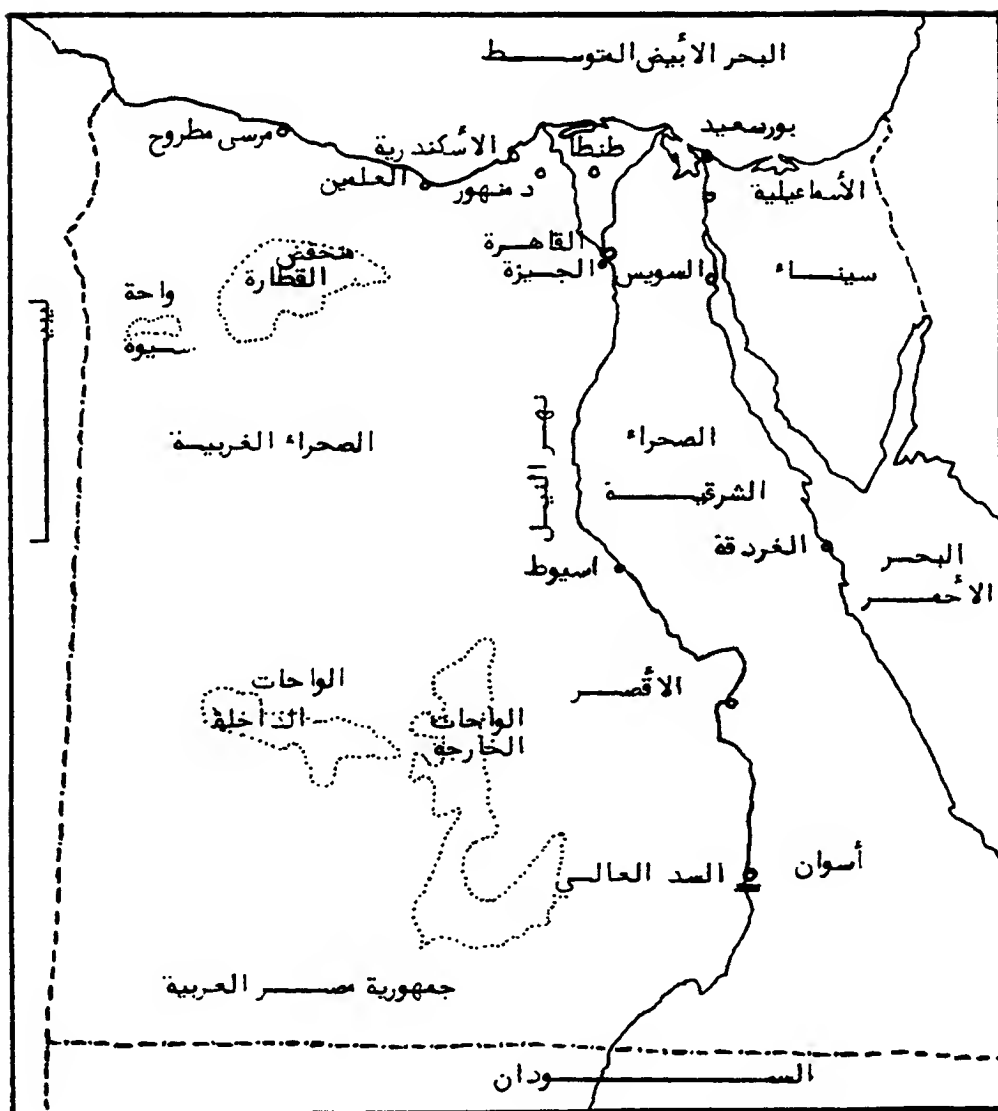


ARABIC EGYPTIAN COURSE

Module 12
Lessons 45-48



April 1986

Abbreviations Used in This Module

ED	Egyptian
f.	feminine
m.	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
pers.	person
sing.	singular

Contents

OBJECTIVES OF MODULE 12	1
LESSON 45: INTERNAL SECURITY	3
Objectives	3
Communicative Exchanges	4
Frame I	4
Explanatory Notes	7
Drills	10
Communicative Exchanges	13
Frame II	13
Explanatory Notes	16
Drills	19
Classroom Exercises	22
Homework	28
Evaluation	30
Enrichment	31
Vocabulary	34
LESSON 46: FINANCIAL AFFAIRS	36
Objectives	36
Communicative Exchanges	37
Frame I	37
Explanatory Notes	40
Drills	44
Communicative Exchanges	46
Frame II	46
Explanatory Notes	49
Drills	52

Classroom Exercises	54
Homework	60
Evaluation	62
Enrichment	63
Vocabulary	64
LESSON 47: PUBLIC SERVICE - PART A	66
Objectives	66
Communicative Exchanges	67
Frame I	67
Explanatory Notes	70
Drills	73
Communicative Exchanges	76
Frame II	76
Explanatory Notes	79
Drills	81
Classroom Exercises	84
Homework	90
Evaluation	92
Enrichment	93
Vocabulary	95
LESSON 48: PUBLIC SERVICE - PART B	97
Objectives	97
Communicative Exchanges	98
Frame I	98
Explanatory Notes	101
Drills	105
Communicative Exchanges	107
Frame II	107

Explanatory Notes	110
Drills	113
Classroom Exercises	115
Homework	119
Evaluation	121
Enrichment	122
Vocabulary	123
SELF-EVALUATION TEST	125
CUMULATIVE VOCABULARY	132

Objectives

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Egyptian including the grammatical features and vocabulary of Module 12, and based on the following topics or situations:

Lesson 45: Internal Security

Lesson 46: Financial Affairs

Lesson 47: Public Service - Part A

Lesson 48: Public Service - Part B

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Egyptian sentences, the student selects the best English translation from four printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Egyptian sentences, the student selects the best Egyptian response from four choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Egyptian dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Egyptian sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Egyptian sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialogue between an Egyptian who speaks Egyptian and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of an Egyptian, the student responds in Egyptian to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 45

INTERNAL SECURITY



Objectives

Upon completion of this lesson, you will be able to seek and impart information concerning:

- Agencies of the Ministry of Interior.
- Customs at the airport.

Communicative Exchanges



FRAME I

حسن وجورج واقفين في ادارة الجوازات عشان يجددوا التأشيرة اللي على پاسبور جورج
عشان يقدر يكمل دراسته في مصر . فيه شوية طباط بوليس قاعدين على مكاتب وشوية
عساكر واقفين عند الباب .

جورج : هو نظام البوليس هنا في مصر زي النظام في امريكا ؟
حسن : انا ماعرفش النظام عندكم في امريكا ، تقدر تشرحهولي ؟
جورج : قوة البوليس في اي مدينة بتكون تابعة لمجلس المدينة . وفيه تنظيم ثاني
للمحافظة على الامن اسمه (FBI) وده تابع للحكومة الفيدرالية في واشنطن
وبيحقق في القضايا الكبيرة والمخالفات اللي بتحصل في اكثر من مدينة
واحدة او اكثر من ولاية واحدة .

حسن : يعني البوليس عندكم مالهوش علاقة بوزارة الداخلية ؟
جورج : ايوه ، وزارة الداخلية في امريكا مالهاش اي علاقة بالبوليس ولا بشؤون
الامن - وزارة الداخلية عندنا بتشرف على الاراضي والسواحل والجنابن
والمنتزهات اللي ملك الدولة .
حسن : عندنا في مصر وزارة الداخلية هي اللي بتشرف على الامن في كل المحافظات
ومدير الامن بتاع المحافظة هو اللي مسؤول عن الامن في محافظته .
جورج : يعني عاوز تقول لي ان كل طباط وعساكر البوليس اللي في اقسام البوليس وفي
المطارات ، هنا في ادارة الجوازات دول كلهم تابعين لوزارة الداخلية ؟
حسن : ايوة - ده صحيح - فيه ادارات كتيرة تابعة لوزارة الداخلية ، زي ادارة
الجوازات والجنسية وادارة المرور وادارة المباحث .
جورج : طيب نبقى نكمل الموضوع بعدين احسن العقيد اللي حيمضي على پاسبور
جاي هناك .

حسن : كويس يلا بينا بياهم .

TRANSLATION

Hasan and George are at the passports agency. George is waiting to get a visa extension so that he can complete his education in Egypt. There are some police officers sitting on their desks and some soldiers standing by the door.

George: Is the police system here in Egypt similar to the system in the United States?

Hasan: I don't know (what the system) in the United States is like. Can you explain it to me?

George: The police force of a city is maintained by (belongs to) a city's council. There is another organization for maintaining security called the FBI. It is maintained by the federal government in Washington, D.C., and it investigates big security cases and violations which take place in more than one city or state.

Hasan: Does this mean that the police have no relationship with the Ministry of Interior?

George: Yes, the Department of Interior in the United States doesn't have any relationship with the police or security affairs. Our Department of Interior takes care of the lands, beaches and parks owned by the government.

Hasan: In Egypt, the Ministry of the Interior oversees security affairs in all governorates. A security director is the one responsible for the security in his governorate.

George: Do you mean to tell me that all of these police officers and soldiers who work at the police stations, airports and here in the passports agency are maintained by the Ministry of Interior?

Hasan: Yes, that is right. There are many departments that are maintained by the Ministry of Interior, such as the Department of Passports and Naturalization, the Department of Traffic and the Department of Investigations.

George: OK, we'll continue this subject later. The colonel who will sign my passport is (coming) over there.

Hasan: Good. Let us go (uncle).

جاوب على الاسئلة الجاية اللي مبينة على الحوار الاولاني

١. حسن وجورج واقفين فين ؟
٢. وهم واقفين هناك ليه ؟
٣. البوليس في مدن امريكا تابع لمين ؟
٤. جهاز (FBI) تابع لمين ؟
٥. ايه اختصاص وزارة الداخلية في امريكا ؟
٦. وايه هي الادارات اللي تابعة لوزارة الداخلية في مصر ؟
٧. مين المسؤول عن الامن في المحافظة ؟
٨. ايه هي الاماكن اللي بيكون فيها طباط البوليس في مصر ؟
٩. جورج شاف مين جاي وهم واقفين بيتكلموا ؟
١٠. ايه اخر جملة قالها حسن ؟

جاوب على الاسئلة العامة اللي جاية

١. فيه رتب لطباط وعساكر البوليس في امريكا ؟ وايه هي ؟
٢. فيه مكتب (FBI) في كل بلد في امريكا ؟
٣. الناس اللي بيشتغلوا في ال (FBI) بيلبسوا هدوم عسكرية ولا هدوم مدنية ؟
٤. طباط البوليس اللي في مونتريه بيلبسوا بدل لونها ايه ؟
٥. فيه طباط بيحافظوا على الامن في المطارات في امريكا ؟
٦. قول اسم شوية جنائين ومنتزهات تابعة لوزارة الداخلية في امريكا ؟
٧. قول اسامي الولايات اللي موجودة فيها المنتزهات دي ؟
٨. قول اسم وزير داخلية امريكا اللي موجود دلوقتي ؟
٩. امتى اخر مرة دخلت فيها مطار امريكاني ؟ وكنت رايع فين ؟
١٠. مين هنا عنده پاسبور ؟ وتاريخه ايه بالظبط ؟ واستعملته امتى اخر مرة ؟
١١. ايه هو الفرق بين وزارة الداخلية في مصر ووزارة الداخلية في امريكا ؟
١٢. مين اول مدير (FBI) وكان مشهور خالص في امريكا ؟
١٣. بتدفع كم دولار عشان تطلع پاسبور هنا في امريكا ؟

EXPLANATORY NOTES

1. In Egyptian, جواز means "marriage," and جوازات سفر (جوازات سفر [pl.]) means "passport." The English word "passport" is used more often in Egyptian and is pronounced باسبور .

Example:

My father approved the marriage of my younger sister.

أبوي وافق على جواز اختي الصغيرة .

My passport is in the glove compartment.

جواز السفر بتاعي في درج العربية .

or

الباسبور بتاعي في درج العربية .

The passports agency is located in Tahrir Square in Cairo.

ادارة الجوازات موجودة في ميدان

التحرير في القاهرة .

2. تأشيرة دخول means "entry visa," and تأشيرة خروج means "exit visa."

Example:

I got an entry visa on my passport.

أنا خدت تأشيرة دخول على الباسبور بتاعي .

3. قضية (قضايا [pl.]) means "court case," and مخالفة (مخالفات [pl.]) means "violation" and "violation ticket."

Example:

He has a court case because he violated the law.

هو عنده قضية في المحكمة عشان

خالف القانون .

The judge pronounced his verdict in the political case.

القاضي قال حكمه في القضية السياسية .

The officer gave the driver two traffic violation tickets.

الطابط أدى السواق مخالفتين مرور .

4. أمن means "security," and حافظ على الأمن means "to maintain security."

Its opposite is تهدد الأمن, "to threaten security."

Example:

The minister oversees security affairs.

الوزير يشرف على شؤون الأمن .

The police maintain security at the airport.

البوليس يحافظ على الأمن في المطار .

Spies threaten the security of the country.

الجواسيس يهددون الأمن بتاع البلد .

5. جنينة (جنائين [pl.]) and منتزه (منتزهات [pl.]) mean "garden" and "park" respectively. In Egypt, there are no national parks as there are in the United States. Instead, there are public gardens in the big cities and two zoos, one in Cairo and the other in Alexandria. حديقة حيوانات is translated "zoo."

Example:

On Sham en Nessim, people go to the public gardens.

يوم شم النسيم الناس يهروحو المنتزهات .

Yesterday, my children went to the zoo.

امبارح اولادي راحوا جنينة الحيوانات .

6. Agencies under the Ministry of Interior include the law enforcement branch, located at اقسام البوليس (قسم البوليس [pl.]), "police stations"; ادارة المباحث , "Department of Investigations"; and ادارة المرور , "Department of Traffic."

Example:

The detective (officer) who works in the police station is an employee of (belongs to) the Department of Investigations.

ظابط المباحث اللي في قسم البوليس تابع لأدارة المباحث .

7. كَمَّل is an Egyptian verb meaning "to complete" and "to fill up."

Example:

The teacher will complete the lesson tomorrow.

الاستاذ حَيَّكُم الدرس بكرة .

He filled a glass with half wine and half water.

هو حطّ نص الكباية نبيت وبعدين كملها مية .

8. يا عم , meaning "Oh, uncle," is a vocative expression used to address an uneducated native or a close friend. It is used interchangeably with يا اخي , "Oh, brother."

Example:

How much is this fish, uncle?

بكام السمك ده يا عم ؟

Let's go to the coffee shop uncle!

يلا بينا يا عم نروح القهوة !

DRILLS



التمرين الاول

غير الفعل اللي تحته خط حسب الكلمة اللي مكتوبة بعد الجملة زي المثل .
مثل :

المدرس : احنا خدنا تاشيرة دخول على الباسپورتات بتاعنا . (هو)
التلميذ : هو خذ تاشيرة دخول على الباسپورت بتاعه .

- ٠١ انت لازم تجدد الباسپورت بتاعك . (انتو)
- ٠٢ ظابط المباحث يحقق في القضية النهاردة . (ظباط)
- ٠٣ العقيد مضى على الباسپورت بتاع جورج . (اثنين موظفين)
- ٠٤ مدير الامن بتاع المحافظة سافر مصر عشان يقابل الوزير . (مديرين)
- ٠٥ تقدر تشرح لي نظام الامن عندكم ؟ (انت ٠٤)
- ٠٦ انتو بتشرفوا على كل الجنائين اللي في البلد ، مش كدة ؟ (الوزارة)
- ٠٧ عمل محضر مخالفة للسواق عشان حط العربية في الشارع ده . (السواقين)
- ٠٨ انا حسيك دلوقتي ، وحاكمل الموضوع بعدين . (احنا)
- ٠٩ انا شفت جنينة الحيوانات يوم شم النسيم . (هم)
- ٠١٠ السايح بيأخذ تاشيرة خروج على الباسپورت وهو طالع من المطار . (السياح)
- ٠١١ الجاسوس بيهدد الامن في المنطقة . (الجواسيس)

التمرين الثاني

اختر الكلمة المناسبة وكمل الجملة زي المثل .
مثل :

المدرس : وزارة الداخلية هي اللي _____ على الامن . (بتشرف ، بتحقق)
التلميذ : وزارة الداخلية هي اللي بتشرف على الامن .

- ٠١ الولاد _____ جنينة الحيوانات مع المدرسة . (اشتروا ، دخلوا)
- ٠٢ ظابط المباحث _____ في مخالفات كثيرة . (بيحقق ، بيحافظ)

٣. العقيد ده مالهوش _____ بوزارة الداخلية . (علاقة ، قرايب)
 ٤. العسكري _____ السواق مخالفة مرور . (كتب ، ادى)
 ٥. ابوها وافق على _____ لما شاف العريس . (جوازها ، پاسورها)
 ٦. هي ماتعرفش حاجه عن _____ الامن في امريكا . (وزارة ، نظام)

التمرين الثالث

اختار حرف الجر المناسب وكمل الجملة زي المثل .
 مثل :

- المدرس . الحكومة الفيدرالية _____ واشنطن . (ل ، في)
 التلميذ . الحكومة الفيدرالية في واشنطن .
 ١. العسكري مالهوش علاقة _____ التحقيق . (مع ، ب)
 ٢. ادارة المرور تابعة _____ وزارة الداخلية . (ل ، في)
 ٣. الجاسوس بيهدد الامن _____ البلد . (ل ، في)
 ٤. العقيد حيمضي _____ الباسور النهاردة . (ب ، على)
 ٥. هم سافروا _____ الطائرة اللي طلعت دلوقتي . (في ، ل)
 ٦. هي خدت المخالفة _____ ظابط المرور . (من ، ب)
 ٧. هي كانت ماشية _____ سرعة . (في ، ب)
 ٨. الولد ده بيخاف _____ خياله . (من ، مع)
 ٩. هم راحوا الجنينة _____ المدرسة بتاعهم . (في ، مع)
 ١٠. جورج واقف _____ ادارة الجوازات علشان يباخذ تأشيرة . (في ، على)
 ١١. واحد صاحبك عاوزك _____ التلفون يا حسن . (مع ، على)
 ١٢. البوليس بيحافظ _____ الامن في المطار . (على ، في)

التمرين الرابع

جاوب على الاسئلة بالنفي واستعمل الضمير زي المثل .

المثل :

المدرس : هو يشرف على الجنائين والمنتزهات ؟

التلميذ : لا هو ما يشرف عليهم .

٠١ البوليس عندكم هو اللي بيحافظ على المطارات ؟

٠٢ ادارة الجوازات فيها طباط بوليس ؟

٠٣ البوليس عندكم له علاقة بوزارة الداخلية ؟

٠٤ هو طباط المباحث بيحقق في المخالفات كلها ؟

٠٥ انت مضيت على الباسورات ؟

٠٦ انت كلمتني عن الموضوع ده ؟

٠٧ هم شرحوا لك الدرس الجديد ؟

٠٨ هي اللي مسؤولة عن الامن في المدرسة ؟

Communicative Exchanges



FRAME II

جورج سافر امريكا عشان يزور عيلته في كالفورنيا على اجازة الكريسماس .
وبعد ثلاث اسابيع رجع مصر وحسن جه يزوره في شقته .

حسن : حمد الله على السلامة يا جورج ، رجعت امتى من كالفورنيا ؟

جورج : وصلت امبارح نص الليل ، بس فضلت في المطار لحد الساعة ثلاثة الصبح .

حسن : ياه ، واتأخرت ليه في المطار ؟

جورج : موظفين الجمرك قعدوا اكثر من ساعتين يفتشوا في شط الركاب ، وبعدين

البوليس حجز واحد وواحدة من الركاب .

حسن : ليه عملوا ايه ؟

جورج : الظاهر حد كان مبلغ البوليس انهم مهربين حاجات ممنوعة .

حسن : يمكن كانوا مهربين مخدرات .

جورج : لا ، انا سمعت واحد من الضباط بيقول لموظف الجمرك انه عاوز كل المطبوعات

اللي في شنطهم .

حسن : يعني كانوا شايلين مطبوعات سياسية ممنوعة .

جورج : المهم انا وصلت البيت ميت من التعب وما نمتش طول الليل .

حسن : طيب انا حسيبك دلوقتي وحاطلكم بكرة بالتلفون .

جورج : قوام كدة ، لسة هدري ، ماتقعد شوية .

حسن : لا ، انت هاين عليك تعبنا ، تصح على خير يا جورج .

جورج : وانت من اهل الخير ، مع السلامة .

TRANSLATION

During Christmas vacation, George traveled to the United States to visit his family in California. After three weeks, he returned to Egypt. Hasan comes to visit him at his apartment.

Hasan: Welcome back, George. When did you get back from California?

George: I arrived last night (yesterday) at midnight, but I stayed at the airport till three o'clock in the morning.

Hasan: Wow, why were you (late) at the airport until 3 a.m.?

George: The customs officials (employees) spent more than 2 hours searching the passengers' luggage; then the police detained two passengers, a man and a woman.

Hasan: Why? What did they do?

George: It seems that someone had informed the police that they were smuggling illegal (forbidden) objects.

Hasan: Maybe they were smuggling drugs.

George: No, I heard one of the officers saying to the customs official that he wanted all of the printed materials in their luggage.

Hasan: This means that they were carrying illegal political material.

George: What is important is that I arrived home dead tired, and I didn't sleep all day.

Hasan: OK. I'll leave you now, and I'll call you tomorrow.

George: (That is fast.) It's still early. Stay a little longer.

Hasan: No, you look tired. Good night (literally, "May you be well tomorrow").

George: And you, too. Good night.

جاوب على الاسئلة اللي جاية المبينة على الحوار الثاني

- ٠١ جورج زار مين على اجازة الكريسماس ؟
- ٠٢ جورج قعد قد ايه في كاليفورنيا ؟
- ٠٣ جورج وصل مصر الساعة كام ؟
- ٠٤ هو جورج رجع من امريكا بالمركب ولا بالطيارة ؟
- ٠٥ البوليس حجز كم راكب ؟
- ٠٦ ايه هي الحاجات الممنوع دخولها مصر ؟
- ٠٧ مين اللي كان بيفتش شنت الركاب ؟
- ٠٨ جورج وصل بيته مستريح ؟
- ٠٩ حسن قعد كثير ولا قعد شوية صغيرة مع جورج ؟
- ١٠ حسن قال ايه لجورج قبل مايمشي ؟

جاوب على الاسئلة العامة اللي جاية

- ٠١ انت بتننام الساعة كام كل ليلة ؟ وبتصحى الساعة كام ؟
- ٠٢ قول اسم ثلاث انواع من المخدرات ؟
- ٠٣ هي المخدرات ممنوعة هنا في امريكا ؟
- ٠٤ تفتكر فيه مخدرات بتتزرع هنا في امريكا ؟
- ٠٥ ايه هي الحاجات التانية اللي ممنوع دخولها امريكا ؟
- ٠٦ لما تاخذ معاك هدايا وانت مسافر مصر بتدفع عليها جمر ؟
- ٠٧ تفتكر ايه نوع المطبوعات اللي ممنوع دخولها مصر ؟
- ٠٨ تقدر تدخل او تطلع دهب من امريكا ؟
- ٠٩ تقدر تنام بسرعة لو حد طلب منك تنام ؟
- ١٠ لو مانعش طول الليل بتكون مبسوط ؟
- ١١ ولما بتصحى بدري بتكون تعب ؟
- ١٢ اللي بيستعمل المخدرات بياكلها ولا يشربها ؟
- ١٣ تقدر تروح بيتك ماشي وترجع قوام ؟

EXPLANATORY NOTES

1. يا and يا , both meaning "wow," are exclamatory particles.

Example:

Wow, this box is very heavy.

يا , الصندوق ده ثقيل قوي .

2. جمرك (pl.), in Egyptian, is translated "customs" and "customs duty." In MSA, رسوم الجمرك (pl.) is translated "customs duty."

Example:

The customs official searched all the luggage.

موظف الجمارك فتح الشنط كلها .

George paid a customs duty for the gifts which he took to his family.

جورج دفع جمرك على الهدايا اللي اخدها لعيلته .

3. فتش means "to search" and "to inspect."

Example:

The customs official searched the bag twice.

موظف الجمرك فتح الشنطة مرتين .

The officer inspected the military formation.

الطابط فتح الطابور العسكري .

4. In a previous lesson, حجز was translated "to reserve." In this lesson it means "to detain."

Example:

I reserved two seats at the theater.

حجزت كرسيين في المسرح .

The officer detained the driver at the police station.

الطابط حجز السواق في قسم البوليس .

5. يبلغ means "to inform." Its active participle is مبلغ , meaning "informer."

Example:

He is the robbery informer.

هو اللي مبلغ عن السرقة .

6. هرب means "to flee" and "to escape." The measure-II verb هرب means "to help someone flee" and "to smuggle." Its active participle is مهرب , meaning "smuggler."

Example:

The soldier helped the robber escape.

العسكري هرب الحرامي .

The smuggler entered the country by way of the desert road.

المهرب دخل البلد من الطريق الصحراوي .

7. مخدر (مخدرات [pl.]) means "medical drug." In Egyptian, the plural form مخدرات , with a فتحة over the د , is used when speaking of illegal drugs.

Example:

After the operation, the doctor gave me a sedative (literally, "medical drug").

بعد العملية الدكتور اذاني مخدر .

Hashish and opium are illegal drugs.

الحشيش والافيون مخدرات ممنوعة .

8. قوام and بسرعة mean "quickly." They are used interchangeably.

Example:

Get a taxi quickly!

روح جيب تاكسي قوام .

or

روح جيب تاكسي بسرعة .

9. نام means "to sleep," and its opposite is صحي , "to wake up." The active participle of نام is نائم and that of صحي is صاحي .

Example:

The girl is asleep, and the boy
is awake.

البنات نائمة والولد صاحي .

My father wakes up early every day.

ابويا بيصحي بدري كل يوم .

10. تصيح على خير is an Egyptian expression meaning "Sleep well" (literally, "May you be well tomorrow"). To respond say. وانت من اهل الخير, meaning "And you, too" (literally, "And may you be a member of the family of prosperous people").

Example:

Before sleeping, say to your
friends, "Sleep well."

قبل ما تنام قول لصحابك

" تصحوا على خير " .



التمرين الاول

استعمل اسم الفاعل (active participle) مع فعل (كان) بدل الفعل
اللي تحته خط في الجملة .

مثل :

المدرس : انا نمت الساعة عشرة .
التلميذ : انا كنت نائم الساعة عشرة .

- ١ . هو صحي الساعة ثمانية .
- ٢ . هم بلغوا البوليس عن المخدرات .
- ٣ . هي نامت عند صاحبها .
- ٤ . احنا هرينا شوية مجلات .
- ٥ . هو قعد عنده طول النهار .
- ٦ . هو شال الشنط كلها لوحده .
- ٧ . أنا شريت نبيت ونمت على طول .
- ٨ . أخوها مات من الضحك .
- ٩ . التلميذ خاف من الامتحان .
- ١٠ . احنا نزلنا في لوكاندة الهيلتون .
- ١١ . هي شافت المسرحية الغرامية .
- ١٢ . هم كلوا قبل ما يناموا .

التمرين الثاني

خط حرف الجر (preposition) المناسب في الجملة زي المثل .
مثل :

المدرس : هو بيفتش _____ الشنطة . (في - مع)
التلميذ : هو بيفتش في الشنطة .

١. هو بيفتش _____ الكتاب في الشنطة . (في - على)
٢. هو نايم _____ سرير صاحبه . (على - من)
٣. هي نامت _____ صاحبها المصريين . (عند - على)
٤. تصحوا _____ خير . (مع - على)
٥. هو كان ميت _____ الخوف . (على - من)
٦. المخدرات كانت _____ الشنط . (في - ل)
٧. هم قعدوا هناك اكثر _____ ساعتين . (على - من)
٨. الحرامي هرب _____ البوليس . (من - عن)
٩. المهرب بلغ ظابط المباحث _____ مكان المخدرات . (عن - من)
١٠. الظابط حجز السواق _____ قسم البوليس . (من - في)

التمرين الثالث

استعمل الكلمة اللي بين قوسين في الجواب على الاسئلة زي المثل .
المثل :

المدرس : اتأخرت في المطار ليه ؟ (الجمر)
التلميذ : عشان دفعت جمر على الهدايا اللي معاها .

١. انت كنت نايم فين امبارح ؟ (صاحبي)
٢. انت ماجيتش الحفلة ليه ؟ (نايم)
٣. ابن عمك بيشتغل في انهو جمر ؟ (المينا)
٤. هم حجزوا السواق في قسم البوليس ليه ؟ (مخالفة)
٥. هو بلغ البوليس عن ايه ؟ (مكان)
٦. رحتو فين يوم الاحد اللي فات ؟ (الحيوانات)
٧. انت كنت في ادرارة الجوازات ليه ؟ (تأشيرة)
٨. انت حاطط فلوسك فين ؟ (درج)
٩. مين اللي هرب الجاسوس ؟ (داورية)
١٠. مين الناس اللي ممنوع خروجهم من الجمر . (باسبور)

التمرين الرابع

كمل الجمل اللي جاية زي المثل .

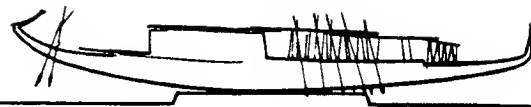
المثل:

المدرس : لما طلبته بالتلفون كان _____ .

التلميذ : لما طلبته بالتلفون كان لسه نائم .

- ١ . هو دفع فلوس في الجمرڪ علشان _____ .
- ٢ . أنا ماعرفش المخدرات بكام عشان _____ .
- ٣ . هي حتيجي المدرسة بكرة الصبح بدري لو _____ .
- ٣ . هو يقدر يروح البيت ويرجع قوام عشان _____ .
- ٥ . المهربين دخلوا المطار وبعدين البوليس _____ .
- ٦ . هو بيصحى بدري علشان _____ .
- ٧ . انتوا حجزتوا كام _____ ؟
- ٨ . الظابط بيفتش على _____ .
- ٩ . الحرامي بلغ البوليس على _____ .
- ١٠ . هو حيطلع باسبور من _____ .

CLASSROOM EXERCISES



What Do You Say?

1. Imagine that you are married to an Arab, and it is bedtime. Say "Sleep well" to your spouse in Arabic.
2. Tell your Egyptian friend that the police in the United States don't belong to the Department of Interior.
3. Ask your girl friend if she would like to go to the zoo next Sunday.
4. You are late this morning. Tell your teacher that you got a traffic violation ticket on your way to school.
5. Your host is serving very strong coffee. Tell him, "Please, I want a cup filled with half coffee and half water."
6. Tell an employee at the passports agency in Cairo that you want to renew your visa for one month.
7. Ask an Egyptian street vendor about the price of fish.
8. You read in the newspaper about a drug smuggler who was arrested at the port of Alexandria. Tell your teacher about this news item.

Listening Comprehension

اسمع الحوار اللي جاي وبعدين جاوب على الاسئلة :
حاول تعرف معاني الكلمات الجديدة .

- جورج : ممكن من فضلك تيجي معايا قسم البوليس عشان الباسبور بتاعي ضاع ؟
حسن : مش معقول ! ازاى ضاع وامتى ؟
جورج : النهاردة صحيت من النوم متأخر وكنت مستعجل خالص عشان الحق الاوتوبيس ،
وبعد ما دفعت ثمن تذكرة الاوتوبيس حطيت المحفظة في جيبي .
حسن : وبعدين حصل ايه ؟
جورج : بعد الظهر رحت اتغدى في المطعم ، دّورت على المحفظة مالقيتهاش !
حسن : يعني المحفظة ضاعت في الاوتوبيس ؟
جورج : مش عارف، فيه واحد في السفارة قال لي يمكن واحد حرامي سرقها من جيبي .
حسن : وبعدين عملت ايه ؟
جورج : رحت بلفت السفارة ، وقالوا لي لازم ابلغ قسم البوليس بتاع الحقة اللي
انا ساكن فيها واجيب لهم صورة من محضر البوليس .
حسن : طيب يلا بينا نروح قوام .

الاسئلة :

- ١ . جورج عاوز حسن يروح فين ؟
- ٢ . جورج لازم يروح انهو قسم بالظبط ؟
- ٣ . جورج كان مستعجل الصبح ليه ؟
- ٤ . جورج كان حاطط المحفظة فين الصبح ؟
- ٥ . جورج كان بيتغدى في البيت ؟
- ٦ . جورج راح السفارة ليه ؟
- ٧ . موظف السفارة قال ايه لجورج ؟
- ٨ . موظف السفارة عاوز صورة ايه ؟
- ٩ . تفتكر جورج حيلاتي محفظته ؟ وليه ؟
- ١٠ . قول الكلمات الجديدة اللي اتعلمتها ، واستعمل كل كلمة في جملة .

Role Playing

Situation 1

You are going back to the United States after a 3-week vacation in Cairo. You are at the airport, and the customs official is searching your luggage and asking you about the gifts made of gold which he finds in your suitcase. You and a classmate play the roles.

Situation 2

You are in Cairo and discover that you've lost your wallet while you were on a bus. You go to a police station where a police officer asks you questions about the incident. You and a classmate play the roles of the tourist and the police officer.

Situation 3

An Egyptian friend knows that you are leaving Cairo for the United States by plane. He wants you to take a case of some expensive gifts to his brother, who lives in California. You must ask him about the gifts and their value. You and a classmate play the roles.

Interpretation Practice

ترجم من العربي للإنجليزي ومن الإنجليزي للعربي .

English speakerInterpreterArabic speaker

Situation 1



امتى ضاعت منك المحفظة ؟

Today, early in the morning,
around eight o'clock.

كنت فين بالضبط ؟

I was on the bus on my
way to the American University.

تعرف نمرة الاوتوبيس ؟

It was bus number 26.

طيب اكتب اسمك وسنك هنا وعنوان

بيتك كمان .

Do you want me to write in English
or in Arabic?

انت بتعرف تكتب عربي ؟

I can write my name in Arabic.

لا اكتب كل حاجة بالإنجليزي وانا حترجمها .

OK, sir, I will.

ولو لقيت المحفظة لازم تبلغني بسرعة .

If I find it, I'll be very happy,
sir, and I'll come here immediately.



Situation 2

انت عاوز تجدد مدة اقامتك في مصر ليه ؟

Because I didn't finish my
education, sir.

فاضل قد ايه علشان تخلّي دراستك ؟

I must take an examination
next month.

انت بتدرس فين ؟

I am a student at the American
University in Cairo.

وبتدرس ايه بالظبط ؟

I am studying political science.

لازم تجيب جواب من الجامعة يقول

ان عندك امتحان بعد شهر .

OK, sir, I'll bring it tomorrow
morning.

خد الباسور بتاعك وجيبه

معاك بكرة هو والجواب .

Thank you, sir.

Translation Practice

ترجم الحكاية اللي جاية للإنجليزي .

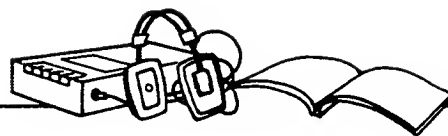
جورج كان في بيت صاحبه حسن يوم الخميس بالليل عشان يساله عن التأشيرات اللازمة لأبو جورج وأمه اللي عاوزين يجوا يزوروه من مصر. بعدين جورج وحسن قعدوا يتفرجوا على التلفزيون سوا . الساعة عشرة بعدما شافوا الاخبار جورج قال لحسن " تصبّح على خير يا حسن انا حاروج انام دلوقتي عشان لازم أصحى بدري " . حسن قال له : " ده بكرة الجمعة ، عاوز تصحى بدري ليه ؟ " جورج قال : حاروج جنيّة الحيوانات بكرة مع صاحبتى سوزان ، وعاوز ارجع البيت بسرعة قبل الظهر عشان بكرة الدنيا حتكون حرّ قوي .

Dictation Practice

اقفل الكتاب واكتب الجمل الجاية .

- ١ . البوليس هو اللي بيحافظ على الامن في المواني والمطارات .
- ٢ . ظابط المرور ادى له مخالفة عشان كان سايق العربية بسرعة .
- ٣ . لو سافرت مصر ماتخدش معاك حشيش ولا فيون .
- ٤ . مراته عاوزة تشتري مجوهرات وذهب من خان الخليلى .
- ٥ . لو فظلت ماشي واحدة واحدة مش حتلحق تركب الطائرة .
- ٦ . ظابط المباحث اللي في قسم البوليس ده هو اخو حسن .
- ٧ . خد بالك من الحرامية وانت راكب الاوتوبيس .
- ٨ . اللي ينام بدري يصحى بدري واللي ينام متأخر يصحى متأخر .

HOMEWORK



Exercise One

Translate the 10 recorded sentences into written English.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Two

Transcribe the 10 recorded sentences.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Three

Listen to the recorded Arabic passage; then answer the questions based on it.

١. سعيد يشتغل فين ؟
٢. سعيد بيروح الشغل ازاي كل يوم ؟
٣. السّواق الجديد كان يشتغل فين قبل شركة البترول ؟
٤. سعيد كان خايف من ابراهيم ليه ؟
٥. سعيد ادى ابراهيم فلوس ليه ؟ وادى له كم ؟

Exercise Four

You'll hear 10 statements or questions, each followed by three responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c
2. a b c
3. a b c
4. a b c
5. a b c

6. a b c
7. a b c
8. a b c
9. a b c
10. a b c

EVALUATION



Part A. You will hear five Arabic sentences, each followed by four responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c d
2. a b c d
3. a b c d
4. a b c d
5. a b c d

Part B. Translate the five recorded sentences into English.

Part C. Transcribe the five recorded sentences.

Part D. Listen to the recorded story; then answer the questions based on it.

١. ابراهيم سافر امريكا ليه ؟
٢. ابراهيم سافر ازاي لبركلي ؟
٣. حصل ايه للعربية اللي اجرها ابراهيم ؟
٤. الشنطة الصغيرة كان فيها ايه ؟
٥. ام سمير عملت ايه بعد ما عرفت اللي حصل ؟



كلية البوليس في القاهرة

كلية البوليس موجودة في ضاحية من ضواحي القاهرة اسمها العباسية . والكلية دي اتأسست سنة ١٨٩٦ ومبانيها الجديدة الواسعة اتبنت في سنة ١٩٦٢ على ارض مساحتها أربعين فدان ، ودلوقتي فيها معامل واجهزة لتدريب الطلبة والطباط اللي في الخدمة ، وكمان عساكر فرق الكلاب البوليسية وفرق الخيالة اللي بتخدم في القاهرة .

اختيار طلبة الكلية بيتم على اساس الذكاء واللياقة البدنية والرياضية بعد النجاح في امتحان القبول . طلبة الكلية لازم يكونوا حاصلين على نسبة ماتقلش عن ٥٥% من درجات النجاح في امتحان الثانوية العامة ، ويستثنى من الشرط ده أولاد واخوات الشهداء اللي ماتوا في خدمة الجيش والبوليس ، أو أولاد طباط الجيش والبوليس اللي في الخدمة وعلى العموم اختيار الطلبة بيتم بطريقة جمع النقط اللي الطالب لازم يكسبها في مجالات مختلفة . والمقبولين في الكلية هم اللي بيجمعوا اكبر عدد من النقط . وبخلاف الطلبة اللي بيحوا من الدول العربية الشامية ، الطالب المقبول لازم يكون من اب وجد مصري . والمواد الدراسية اللي بيدرسها الطالب هي النظم الادارية للأمن . واللغات الفرنساوي والانجليزي ، والتدريبات العسكرية ، والدفاع المدني ، ومكافحة الحرائق ، والتحقيقات الجنائية ، والطب الشرعي ، وعلم الاجتماع ، الاتصالات اللاسلكية ، والأسعافات الأولية ، والتشريح ، وعلم وعلم الشفرة .

وكمان فيه اهتمام بدراسة التوعية السياسية ، والعلاقات العامة ، والعلوم العسكرية زي المشاه والتدريب على الغروسة والرماية وقيادة الجماعات والتدريبات الميدانية والطلبة اللي بيكملوا البرنامج اللي مدته سنتين بياخدوا درجة ليسانس في علم البوليس وبيتخرجوا برتبة ملازم . عدد الخريجين بيكون حوالي ٥٠٠ ظابط كل سنة . وفيه معهد للدراسات العليا في كلية البوليس ، وعشان الطباط يقدر يترقى لرتبة أعلى من رتبة مقدم لازم يتخرج من المعهد ده .

Translation

The Police College in Cairo

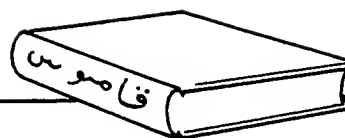
The Police College, located in the Al Abbasiyah suburb of the capital, was established in 1896. It is a modern plant, enlarged in 1962, on a forty-acre tract and is equipped with laboratory training facilities. Training is provided to officer candidates and to officers and others already on duty. The college also houses the canine corps and the equestrian department of mounted policemen assigned to duty in Cairo.

Officer candidates are selected on the basis of intelligence, physical fitness and athletic ability from applicants who pass the entrance exam. They are required to have a grade average of at least 55 percent in secondary school, except for the sons or brothers of men who were killed in active military or police duty and sons of police officers and military officers, who are accepted without the academic restriction. All students in the school, however, are selected by an elaborate point system in which applicants accumulate points on a variety of bases; the highest scores fill the quotas. Except for foreign students, mostly from other Arab countries, candidates must be the sons and grandsons of Egyptian citizens.

The curriculum includes security administration, French and English language, military drill, civil defense, fire fighting, criminal investigation, forensic medicine, sociology, radio communication, first aid, anatomy, and cryptology. Political orientation and public relations and such military related subjects as infantry and cavalry training, marksmanship, group leadership, and field training are also emphasized. Graduates of the two-year program receive a degree of bachelor of police studies and are commissioned police lieutenants.

The annual number of new officers varies but has been estimated as up to 500. Advanced officer training is given at the college's Institute for Advanced Police Studies, and graduation from this school is required for advancement beyond the rank of lieutenant colonel (Area Handbook for Egypt, 3d. ed., 1976, U.S. Government Printing Office).

VOCABULARY

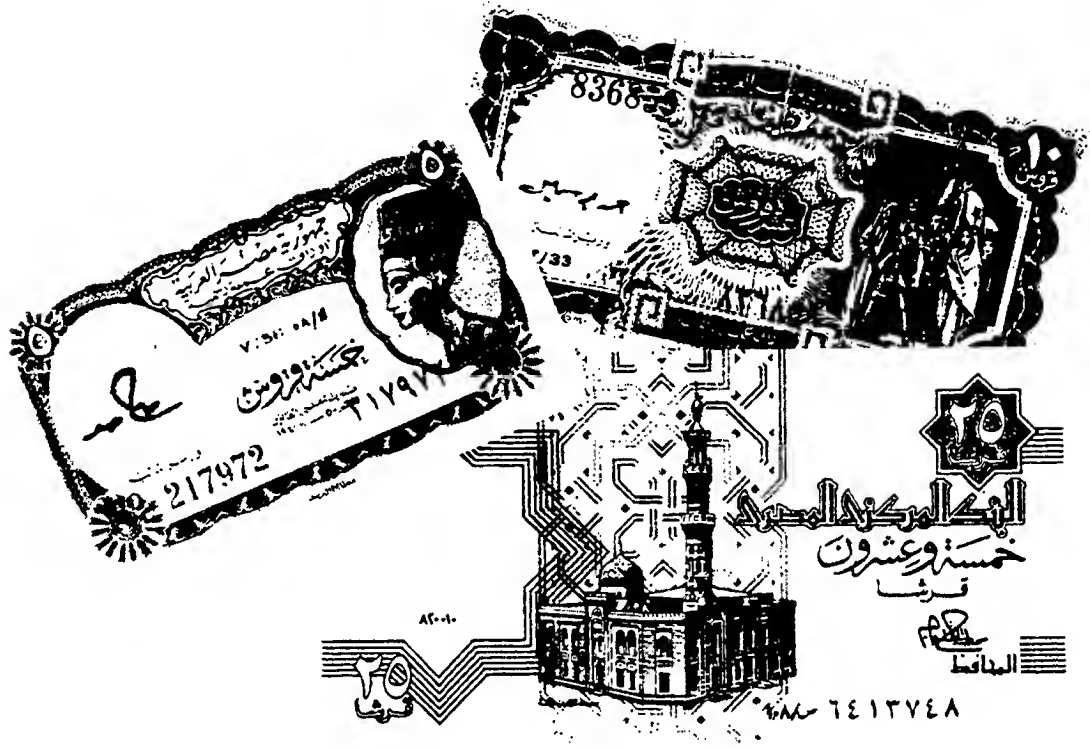


<u>ENGLISH</u>	<u>ED</u>	<u>MSA</u>
addict		مدمن
catch (to)	لحق	
complete (to)	كَمَل	
court case		قضية
customs		جمرك
Department of Investigations		ادارة المباحث
Department of Traffic		ادارة المرور
detain (to)		حجز
detective (officer)	ظابط مباحث	
flee (to)		هرب
garden	جنيته	
good night	تصبح على خير	
good night (response)	وانت من اهل الخير	
hashish		حشيش
illegal drugs	مخدّرات	
jewelry		مجوهرات
lost (to be)	ضاع	
maintain, protect (to)		حافظ على
medical drug(s)		مخدّر - مخدّرات (ج)
Oh, uncle	يا عم	
opium		أفيون
oversee (to)		يشرف على

<u>ENGLISH</u>	<u>ED</u>	<u>MSA</u>
park	منتزه	
passport	باسبور	جواز سفر
passports agency		ادارة الجوازات
police station		قسم البوليس
quickly	قوام	
report, inform (to)		بلغ
search (to)		فتش
security		امن
sleep (to)		نام
steal (to)		سرق
thief, thieves	حرامي - حرامية (ج)	
threaten (to)		هدد
violation	مخالفة	
visa		تأشيره
wake up (to)		صحى
wallet	محفظه	
wow (exclamatory particle)	ياه	
zoo	جنينه حيوانات	

LESSON 46

FINANCIAL AFFAIRS



Objectives

Upon completion of this lesson, you will be able to seek and impart information concerning:

- Bank accounts in Egypt.
- Currency exchanges in Egypt.

Communicative Exchanges



FRAME I

جورج : عاوز يفتح حساب في البنك هو بيسأل حسن عن اسم البنك بتاعه .

جورج : انا عاوز افتح حساب في البنك ، انت عندك حساب شيكات في انهو بنك يا حسن ؟

حسن : انا ماعنديش حساب شيكات . انا عندي حساب ادخار في بنك مصر بس رصيدي صغير قوي .

جورج : يعني انت مابتكتبش شيكات بالمرّة ؟

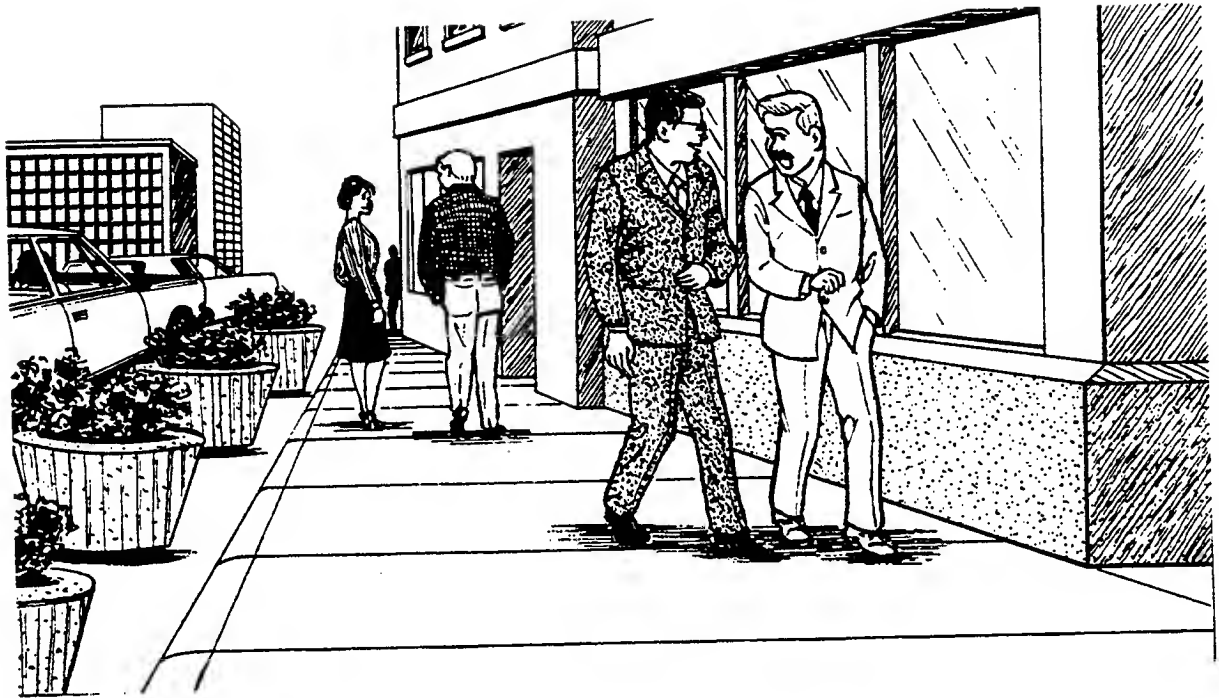
حسن : لا ، انا لابتكتب شيكات ولا علي ديون .

جورج : ليه ؟ انت مابتشترش حاجة بالتقسيط ؟

حسن : بصراحة يا جورج ، احياناً في اواخر الشهر بآشتري شوية حاجات شكك من البقال اللي جنب البيت ، وفي اول الشهر بأدفعها نقداً .

جورج : يا أخي ده انا علي ديون كثيرة في امريكا وكل شهر بأدفع كل الاقساط بشيكات .

حسن : في مصر الناس الأغنيا بس هم اللي عندهم حساب شيكات والناس اللي من الطبقة المتوسطة مابيحبوش الديون عشان بيآمنوا بالمثل اللي بيقول " الدين هم بالليل وذلّ بالنهار" .

TRANSLATION

George wants to open a bank account. He asks his friend, Hasan, where he does his banking.

George: I want to open a bank account, Hasan. Where do you have your checking account?

Hasan: I don't have a checking account. I have a savings account at the Bank Misr, but my balance is really small.

George: Don't you write checks at all?

Hasan: No, I neither write checks, nor borrow.

George: Does this mean that you don't buy anything on credit?

Hasan: Frankly George, sometimes, during the last days of the month, I buy a few things on credit from a nearby grocer. Then, at the beginning of the month, I pay him off in cash.

George: Oh brother, I am badly in debt back home (literally, "I have taken out many loans in the United States"), and every month I make installment payments by check.

Hasan: In Egypt, only wealthy people have checking accounts. Middle-class people don't like to be in debt, because they believe in the proverb which says, "Debt is a worry in the evening and humility in the morning."

جواب على الاسئلة اللي جاية المبنية على الحوار

١. ايه نوع الحساب اللي جورج عاوز يفتحه ؟
٢. حسن عنده حساب نوعه ايه ؟ وفين ؟
٣. حسن مابيكتبش شيكات ليه ؟
٤. حسن بيشتري شكك من مين ؟ وامتى ؟
٥. حسن بيدفع الدين اللي عليه ازاي ؟ وامتى ؟
٦. جورج عليه ديون فين ؟ وبيدفعها ازاي ؟
٧. في مصر مين اللي بيفتح حساب شيكات ؟
٨. تفتكر حسن من انهبي طبقة في المجتمع ؟
٩. انت موافق على المثل المصري اللي في الحوار ؟

جواب على الاسئلة العامة اللي جاية

١. انت عندك حساب في البنك ؟ واه نوعه ؟
٢. هنا في امريكا تقدر تشتري عربية بالتقسيط ؟
٣. لو انت عاوز تشتري بيت في مونتريه ، تقدر تشتريه نقدا ؟
٤. تقدر تشتري سندويتش من دكان البقال بالتقسيط ؟
٥. تفتكر الناس الاغنيا في امريكا عليهم ديون كتيرة ؟
٦. الناس الفقرا في امريكا بيفتحوا حساب شيكات ؟
٧. ليه الناس اللي من الطبقة المتوسطة بيكون عليهم ديون ؟
٨. قول اربع حاجات ممكن تشتريهم بالتقسيط في امريكا .
٩. قول اسم حاجة اشتريتها بالتقسيط الشهر اللي فات .
١٠. معاك دفتر شيكات في جيبك ؟ لونه ايه ؟
١١. لو عاوز تحط فلوس في حساب الشيكات بتاعك لازم تستعمل دفتر الشيكات ؟
١٢. قول مثل انجليزي بيعجبك وترجمة للعربي .

EXPLANATORY NOTES

1. a. حساب means "account" and "arithmetic."

Example:

He withdrew \$1,000
from his bank account.

هو سحب الف دولار من حسابه في البنك .

My son studies reading, writing
and arithmetic in school.

ابني يدرس القراءة والكتابة
والحساب في المدرسة .

- b. In MSA, the active-participle حاسب means "calculator" and "computer." In Egyptian, حاسب is used as an imperative verb meaning "watch out" and "pay."

Example:

Our company uses a computer.

شركتنا تستعمل الحاسب الالكتروني .

Watch out for cars.

حاسب من العربيات .

Please, pay the waiter.

حاسب الجرسون من فضلك .

2. رصيد (أرصدة [pl.]) means "balance," and the phrase شيك بدون رصيد means "a bounced check" (literally, "a check without balance").

Example:

His balance at the bank is zero.

رصيد في البنك صفر .

The man gave me a bad check
(literally, "a check without
balance").

الرجل اداني شيك من غير رصيد .

3. a. There are two types of bank accounts: حساب شيكات , "checking account" and حساب ادخار , "savings account." The Egyptian expression دفتر توفير (literally, "savings notebook") is used interchangeably with حساب ادخار .

When the word دفتر , meaning "notebook," is used with the plural-noun شيكات , meaning "checks," they translate as "checkbook."

Example:

My brother closed his savings account at the bank.

أخويا قفل حساب الادخار بتاعه
اللي في البنك .

There is only one check in my checkbook.

فيه شيك واحد بس في دفتر الشيكات بتاعي .

b. In Egyptian, حَوَّش means "to save." It is used interchangeably with the verb وَفَّر . The verbal noun of حَوَّش is تحوُّش . You may find it strange that Egyptians save money at a post office, but in Egypt, the postal service is in the savings business.

Example:

My son has a savings account at the post office, because he saves money.

ابني عنده دفتر توفير في البوسته
عشان بيحوش فلوس .

4. قَسَط is a measure-II verb meaning "to pay in installments." Its verbal-noun تقسيط preceded by the preposition ب means "on credit." The Egyptian word شك also means "on credit." It is used interchangeably with بالتقسيط .

Example:

At the beginning of each month, I must make a house payment to the bank.

في اول كل شهر لازم ادفع قسط
البيت للبنك .

Our neighbor bought a color TV on credit.

جارنا اشترى تلفزيون ملون بالتقسيط .

At the end of the month, I buy food on credit.

في آخر الشهر باشتري الاكل شك .

5. دين (دينون [pl.]) means "debt." Notice the difference in the pronunciation of دين , meaning "religion," and دين , meaning "debt."

Example:

Samir buys everything on credit;
that is why he is in debt.

سمير يشتري كل حاجة بالتقسيط
وعشان كده عليه ديون كثيرة .

In Egypt, a man in debt is not
respected, while in the United
States, he is respected.

في مصر الراجل المديون مش محترم
وفي امريكا المديون محترم .

6. In MSA, نقد (نقود [pl.]) means "cash." نقدا and بالنقد mean "in cash."

Example:

Most Egyptians buy everything
with cash.

اغلب المصريين يشتروا كل حاجة نقدا .
or

اغلب المصريين يشتروا كل حاجة بالنقد .

7. آخر الشهر means "the last day of the month," and أواخر الشهر means "the last few days of the month." أول الشهر means "the first day of the month," and اوائل الشهر means "the first few days of the month."

Example:

In Egypt, most employees pay (buy)
in cash during the first few
days of the month and buy on
credit during the last few days
of the month.

اغلب الموظفين في مصر يشتروا
بالنقد في اوائل الشهر ويشتروا
بالتقسيط في أواخر الشهر .

8. ... ولا ... لا , meaning "neither... nor..." may be followed by a noun, a verb or a preposition. If ... ولا ... لا is used more than twice in a sentence, it is translated "no."

Example:

He has neither boys nor girls.

هو لا عنده ولاد ولا عنده بنات .

During the month of Ramadan, I neither eat nor drink.

في شهر رمضان ، انا لا ااكل ولا باشرب .

This student's drawer has nothing in it: no books, no notebooks, not even a piece of paper.

درج التلميذ ده مافيهوش حاجة ، لاكتب ولا دفاتر ولا ورقة واحدة .



- مقدرش اقبل مصروف اقل من
خمسين قرش .. شوف الدولار النهاردة بكام !



- بتشكي من ايه ؟
- من قلة الفلوس !



التمرين الاول

استعمل لا ... ولا ... عشان تنفي الجمل اللي جاية :
مثل :

المدرس : صاحبها الغنية (الفقيرة) عندها حساب شيكات ودفتر توفير .
التلميذ : صاحبها الفقيرة لا عندها حساب شيكات ولا دفتر توفير .

- ١ . اخويا عنده ثلاث ولاد وعنده اربع بنات .
- ٢ . الطائرة اللي طيارة هناك فيها طيار وفيها ركاب .
- ٣ . انت عندك حساب شيكات وحساب ادخار .
- ٤ . هوّ معاه دفتر شيكات وبيكتب شيكات .
- ٥ . حسن بيصوم ويصلي في شهر رمضان .
- ٦ . الراجل الفاطر (الصايم) بياكل ويشرب طول النهار .
- ٧ . انا عندي حساب شيكات ودفتر توفير في البوسطة .
- ٨ . الدرج فيه كتب ودفاتر واقلام .
- ٩ . جورج عليه ديون وبيشتري بالتقسيط .
- ١٠ . هيّ معاه دفتر شيكات وعندها رصيد في البنك .
- ١١ . السايح ده معاه هدايا ومجوهرات وشنط .
- ١٢ . اخويا حاسب البقال والمزين .

التمرين الثاني

استعمل حرف الجر المناسب عشان تكمل الجملة ، زيّ المثل .
مثل :

المدرس : هو _____ حساب شيكات في البنك . (عنده - مع)
التلميذ : هو عنده حساب شيكات في البنك .

١. الموظف الفقير يشتري شكك _____ البقال . (في - من)
٢. هو ، كتب شيك _____ رصيد . (بدون - عند)
٣. اخويا _____ ديون كثيرة وحيدفعها كلها . (مع - على)
٤. احنا بنشتري كل حاجة _____ النقد . (ب - في)
٥. الموظف يشتري شكك _____ أواخر الشهر . (ب - في)
٦. أنا بأدفع نقدا عشان _____ فلوس . (على - مع)
٧. هو بيكتب شيكات و _____ رصيد . (عند - بدون)
٨. السايح معاه مجوهرات _____ شنطته . (في - مع)

التمرين الثالث

غير الجمل اللي جاية من المفرد للجمع بعد ماتستعمل الكلمة اللي بين قوسين زي المثل .
مثل :

- المدرس : هو عنده رصيد في البنك . (هم)
التلميذ : هم عندهم اربعة في البنوك .
١. أنا حأشتري حاجة شكك من البقال . (هم)
 ٢. هو كتب شيك بدون رصيد . (احنا)
 ٣. الغني معاه دفتر شيكات ودفتر توفير . (الأغنيا)
 ٤. اخويا فتح حساب ادخار في البنك . (اخواتي)
 ٥. الموظف ده عليه دين للبقال وصاحب البيت . (الموظفين)
 ٦. أنا بأدفع القسط بتاع العربية في أواخر الشهر . (احنا)
 ٧. التاجر سحب فلوس كتيرة من البنك وحطها في شنطته . (هم)
 ٨. أنا لا رحت القهوة ولا حاسبت الجرسون . (احنا)
 ٩. هو بيحوش فلوس في البوسطة . (هم)
 ١٠. أنا عندي دفتر توفير بس ما يحوش . (العساكر)

Communicative Exchanges



FRAME II

جورج عنده دولارات وعاوز يغيرها لجنيهات مصرية . جورج بيسأل حسن عن أحسن مكان لتغيير العملات .

جورج : تعرف ان فيه راجل واقف عند البنك بيغير الدولار بجنيه وخمستاشر قرش ؟
حسن : ايوه عارف ، ده اسمه سمسار عملة ، ولكن قول لي انت جيت دولارات منين ؟ انا عارف ان عيلتك بتبعك لك الفلوس على البنك كل شهر .

جورج : واحد صاحبي وصل امبارح من امريكا وجاب معاه متين دولار نقدا . ايه رأيك ؟
انا عاوز اتعامل مع السمسار اللي واقف عند البنك .

حسن : لأ طبعا ، أحسن حاجة انك تتعامل مع البنك . ممكن السمسار ده يكون نصاب .
جورج : يعني ايه نصاب ؟

حسن : يعني حرامي ، وممكن يديك جنيهات مزورة .

جورج : بس السعر الرسمي في البنك ٨٢ قرش وده سعر واطي قوي .

حسن : انا قرريت في الاهرام من يومين ان الحكومة بتدفع علاوة فوق السعر الرسمي للدولار وانت تقدر تغيره في أي بنك ب ١١٤ قرش .

جورج : ياه ، ده سعر كويس قوي ، انا حاروح البنك على طول .



TRANSLATION

George has some dollars that he wants to exchange for Egyptian pounds. He asks Hasan where the best place to exchange currency is.

George: Do you know that there is a man standing outside the bank who will exchange a dollar for 115 Egyptian piasters?

Hasan: Yes, I know. He is a currency broker. But first tell me where you got the dollars? I know that your family sends money to your bank every month.

George: Yesterday, a friend arrived from the United States, bringing with him \$200 in cash. I want to deal with the broker standing by the bank. What do you think?

Hasan: Definitely not. The best way (thing) is that you deal with the bank. This man could be a nassab.

George: What is a nassab?

Hasan: It means "swindler." He may give you counterfeit Egyptian pounds.

George: But the official rate of exchange at the bank is eighty-three piasters. This is a very low rate.

Hasan: Two days ago, I read in the Al Ahram that the government is paying a bonus above the dollar's official rate. You can now exchange a dollar at any bank for 114 piasters.

George: Wow, that is a very good rate. I'll go to the bank right away.

جواب على الاسئلة المبينة على الحوار

- ٠١ جورج عاوز يغير كام دولار ؟
- ٠٢ جورج جاب الدولارات منين ؟
- ٠٣ الراجل اللي واقف عند البنك بيغير الدولار بكام ؟
- ٠٤ عيلة جورج بتبعت الفلوس فين كل شهر ؟
- ٠٥ الراجل اللي واقف عند البنك هيشغل ايه ؟
- ٠٦ ليه حسن مش عاوز جورج يتعامل معاه ؟
- ٠٧ حسن قرا عن سعر الدولار فين ؟
- ٠٨ جورج يقدر يغير الدولار دلوقتي في البنك بكام ؟

جواب على الاسئلة العامة اللي جاية

- ٠١ لو عندك جنيهات مصرية وعاوز تغيرها هنا في مونترية تروح فين ؟
- ٠٢ لو عاوز تعرف أسعار العملات الأجنبية تقراها فين ؟
- ٠٣ ايه سعر الجنيه المصري النهاردة ؟
- ٠٤ لو معاك ١٠٠ جنيه حتغيرهم بكام دولار ؟
- ٠٥ الحكومة هنا في امريكا هي اللي بتحدد سعر العملات ؟
- ٠٦ ايه الاسباب اللي بتخلي سعر الدولار عالي ؟
- ٠٧ هو سعر الجنيه المصري واطي ولا عالي ؟
- ٠٨ فيه سماسة عملة هنا في مونترية ؟ وفيين مكانهم ؟
- ٠٩ السمسار هياخد عمولة لما يغير عملة ؟
- ٠١٠ امتى آخر مرة غيرت عملات ؟ وكان ايه نوع العملات ؟

EXPLANATORY NOTES

1. In Lesson 23, **غَيَّرَ** is translated "to change." The same verb **غَيَّرَ** , followed by either **عملة** , meaning "currency," or by the name of a currency, is translated "to exchange."

Example:

The pilot changed the course of the airplane.

الطيار غَيَّرَ خط سير الطائرة .

The boy changed the station on the radio.

الولد غَيَّرَ محطة الراديو .

George wants to exchange dollars for Egyptian pounds.

جورج عاوز يغيّر دولارات لجنيهات .

The sign in the window says "currency exchange."

السياطة على الشباك مكتوب عليها " تغيير عملات " .

2. **سمسار** (**سماسرة** [pl.]) means "broker." **سمسار عملة** means "coin broker" and "currency broker."

Example:

This man is a real estate broker.

الراجل ده سمسار بيوت .

Some of the coin brokers are good, and some of them are swindlers.

فيه شوية من سماسرة العملة كويسين , وشوية منهم نصابين .

3. **عمولة** means "commission." The Egyptian word **سمسرة** also means "commission." **سمسرة** and **عمولة** are used interchangeably.

Example:

The broker took a commission for exchanging the currency.

السمسار خد عمولة عشان غيّر العملات .

4. **اتعامل** means "to deal." Its verbal-noun **معاملة** means "transaction" when used in a financial sense and "treatment" in a social sense.

Example:

I ended all my transactions with this bank. أنا خلصت كل معاملاتي مع البنك ده .

This teacher treats his students well. المدرس ده بيعامل تلاميذه معاملة كويسة .

5. **نصاب**, meaning "swindler," is derived from **نصب**, "to set up." When **نصب** is followed by the preposition **على**, it means "to cheat someone."

Example:

Take care; this broker is a swindler. خذّي بالك , السمسار ده نصاب .

He set up a tent near the river. هو نصب خيمته جنب النهر .

The merchant cheated the tourists. التاجر نصب على السياح .

6. **زور** means "to forge," and **مزورة** means "forged."

Example:

The swindler forged the teacher's signature on the checks. النصاب زور توقيع المدرس على الشيكات .

The bank didn't cash the forged checks. البنك ما صرفش الشيكات المزورة .

7. **سعر** (**اسعار** [pl.]) means "price" and "rate."

Example:

The price of this shirt is five pounds. سعر القميص ده خمسة جنيه .

The exchange rate of the dollar is eighty-three piasters. سعر تغيير الدولار هو ٨٣ قرش .

8. علاوة (علاوات [pl.]) means "allowance," "raise" and "bonus." When the singular علاوة is followed by على كده , the phrase علاوة على كده means "in addition."

Example:

The employee got a raise after two years of service.

الموظف خد علاوة بعد سنتين خدمة .

He works as a real estate broker, and, in addition, a car salesman.

هو بيشغل سمسار بيوت وعلاوة على كده بيع عربيات .

9. In Lesson 25, you learned that توقيع means "signature." The Egyptian word امضا also means "signature." It is derived from مضى , meaning "to sign."

Example:

He forgot to sign the check.

هو نسي يمضي الشيك .



التمرين الاول

اختار الكلمة المناسبة من الكلمات المكتوبة بين قوسين وكمل الجملة زيّ المثل :
المثل :

المدرس : هو مع سمسار بيوت عشان عاوز يشتري بيت . (بيغير - بيتعامل)
التلميذ : هو بيتعامل مع سمسار بيوت عشان عاوز يشتري بيت .

١. الناس اللي من الطبقة عندهم ارضة كبيرة في البنوك. (الغنية - الفقيرة)
٢. فيه شيك واحد في الشيكات بتاعي . (دفتر - رصيد)
٣. لما فلوسي خلصت اشتريت أكل من البقال . (بالنقد - شكك)
٤. الحرامي قدر المخدرات من الجعرك . (يشتري - يهرب)
٥. الموظف اللي خد علاوة عليه كثيرة . (ديون - شغل)
٦. جورج قال ان سعر الدولار بدون علاوة قوي . (واطي - عالي)
٧. التلميذ اللي عنده حساب ادخار معاه (دفتر شيكات - دفتر توفير)
٨. الدين بالليل وذل بالنهار . (همّ - فرح)
٩. البياع ادّى السياح جنيهات مزورة . (الشاطر - النصاب)
١٠. السمسار خد مني كويسة بعد ما باع بيتي . (عمله - عموله)

التمرين الثاني

جاوب على الاسئلة اللي جاية بالنفي زي المثل :

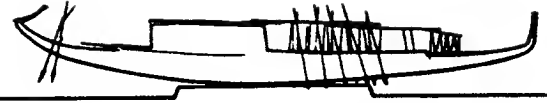
مثل :

المدرس: انت بتشتري اكل شكك من البقال ؟

التلميذ: لا باشتريه نقدا .

- ١ . تحب تتعامل مع بيعان نصاب ؟
- ٢ . الجنيهات اللي خدها السياح كانت مزورة ؟
- ٣ . الموظف خد علاوة الشهر اللي فات ؟
- ٤ . همّ غيروا الدولارات بالسعر الرسمي ؟
- ٥ . انت اشتريت الهدوم بسعر رخيص ؟
- ٦ . انت حاسبت البقال على البيرة ؟
- ٧ . هو البوليس مسك حرامي المجوهرات ؟
- ٨ . انت تحب تشتغل سمسار ؟
- ٩ . السمسار خد منك عمولة بعد ما اشتريت البيت ؟

CLASSROOM EXERCISES



What Do You Say?

1. You are in Cairo, and you want to exchange some dollars for Egyptian pounds. Ask a passerby where to find a currency broker.
2. You want to buy a TV set, but you don't have enough cash. Ask a salesman if you can buy the TV on credit.
3. Tell an Egyptian bank teller that you ran out of checks and that you need a checkbook.
4. Tell an Egyptian bank teller that you want to withdraw \$200 from your savings account.
5. You meet your friend at a bank in Cairo. Ask him what kind of bank account he has.
6. You are buying a radio. The salesman asks you if you're going to pay in cash or buy on credit. Tell him that you'll pay in cash.
7. You are upset because someone gave you a bad check. Tell your teacher why you are upset.
8. It is the first day of the month, and you just got a raise. Your co-worker asks you how much money you are going to save. Tell him that you don't have a savings account.
9. Tell your teacher that you must write a check to pay your monthly installment.
10. Recite the proverb which expresses how Egyptians feel about debt.

Listening Comprehension

سمير راح البنك عشان يصرف شيك في أول الشهر اللي فات . وهو واقف في الطابور اللي قدام الشباك جوه البنك . اثنين رجالة دخلوا ومعاهم بنادق وهددوا الناس وموظفين البنك وطلبوا منهم كل الفلوس اللي معاهم . سمير خاف واداهم الخمسين دولار اللي في محفظته . وبعدما خدوا الفلوس طلّعوا بسرعة . وبعد خمس دقائق البوليس جه وسأل الموظفين وكلّ الناس اللي كانوا في البنك عن الحرامية وعن الفلوس اللي خدوها منهم . سمير عيان من يوم الحادثة دي ومث عاوز يدخل البنك بتاعه بالمرّة .

اسئلة :

- ١ . الحادثة دي حصلت امتى ؟
- ٢ . كام حرامي دخلوا البنك ؟
- ٣ . الحرامية كانوا شايلين ايه ؟
- ٤ . سمير اداهم فلوس ليه ؟
- ٥ . سمير اداهم كام دولار ؟
- ٦ . البوليس جه امتى ؟
- ٧ . البوليس عمل ايه ؟
- ٨ . سمير دلوقتي مبسوط ولا لا ؟
- ٩ . سمير حيتعامل مع البنك بتاعه تاني ؟

Interpretation Practice

ترجم من الانجليزي للعربي ومن العربي للانجليزي .

English speakerInterpreterArabic speaker

Situation 1



I would like to exchange \$200
for Egyptian pounds.

احنا هنا مابنغيرش عمله - لازم تروح
البنك يا حضرة .

Well, can you cash traveler's checks?

لا ده شيك بـ ١٠٠ دولار ، انا ما
عنديش ١٠٠ دولار .

But, I want to buy a bottle of wine,
and I don't have any Egyptian currency.

روح البنك الاول وبعددين تعال اشترىها .

Would you please tell me where
the bank is located?

المترجم بتعاك يقول لك ، روح بقى انا
مش فاضي .

Thank you, anyway, sir.

Situation 2



صباح الخير ، انا عاوز افتح حساب هنا
في البنك من فضلك .

Good morning. Do you want a savings
account or a checking account, sir?

انا عاوز الاتنين يا هانم .

OK. Here is a form for each account.
Please fill them out.

طيب انا عاوز اخط متين دولار في حساب
الشيكات ، اديهم لمين ؟



I'll take it from you after you
fill out the form.

اتفضلي ، أنا عاوز أحط كمان خمسين
دولار في حساب الادخار .

Very well, sir. Give me \$250, and
please sign three times on each form.

تحبي امضي بالعربي ولا بالانجليزي ؟

Either one is OK, but please
remember that you must sign the same
way each time you write a check.

طيب متشكر قوي يا هانم .

Role Playing

Situation 1

You are a tourist in Cairo who wants to exchange a specific number of American dollars for Egyptian currency. Your classmate plays an Egyptian currency broker with whom you discuss the exchange rate, the government's bonus and his commission. The broker must bargain with you before he accepts your terms.

Situation 2

You play the role of a police officer who is questioning a tourist about the person who gave him some counterfeit Egyptian money. You must ask the tourist, played by your classmate, for a description of the swindler and where and when they met.

Translation Practice

ترجم الجمل اللي جاية للانجليزي .

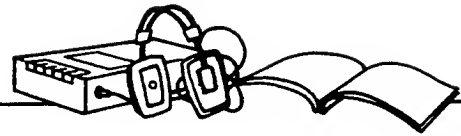
- ١ . قبل أواخر الشهر صاحبي خلص مرتبته واشترى اكل شكك .
- ٢ . كل شهر مراتي بتروح البنك عشان تحط فلوس في دفتر التوفير .
- ٣ . الراجل بيكتب شيكات وهو عارف ان ماعندوش رصيد في البنك .
- ٤ . حاسب من العربيات وانت بتعدّي الشارع .
- ٥ . في مصر الراجل اللي عليه ديون مش محترم .
- ٦ . الراجل الفقير في مصر مابيتعاملش مع البنوك .
- ٧ . اللي بيزور عمله يبقى راجل نصاب .
- ٨ . مش كل الموظفين بياخدوا علاوات زي بعض .
- ٩ . الدنيا حر قوي وعلاوه على كده فيه رطوبة .
- ١٠ . البوليس ماعرفش يمكك الحرامي بس خد كل العملات المزورة .

Dictation Practice

اقفل الكتاب واكتب الجمل الجاية .

البوليس بيدور على سمسار نصاب ادّي واحدة اسمها روث جنيهات مصرية مزورة . روث غيرت دولارات من واحد سمسار واقف جعب اللوكاندة . وتاني يوم ادّت الجنيهات المزورة لموظف اللوكاندة . وموظف اللوكاندة بلغ البوليس . وظابط المباحث جه وسأل روث جابت الجنيهات المزورة منين . روث قالت له انها غيرت كل فلوسها من سمسار ووصفت شكله وهدومه . الظابط عمل محضر بالحادث وطلب من روث تبعت تلغراف بسرعة لأهلها عشان بيعثوا لها فلوس من امريكا .

HOMEWORK



Exercise One

Translate the 10 recorded sentences into written English.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Two

Transcribe the 10 recorded sentences.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Three

Listen to the conversation; then answer the questions based on it.

١. مين خد علاوة ؟ ومين ما خدش علاوة ؟
٢. العلاوة دي كام جنيه بالسنة ؟
٣. الموظف حي عمل ايه بالعلاوة دي ؟
٤. بنته عمرها كام سنة ؟
٥. بنته حتدخل الجامعة امتي ؟

Exercise Four

You will hear 10 statements or questions, each followed by three responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c
2. a b c
3. a b c
4. a b c
5. a b c

6. a b c
7. a b c
8. a b c
9. a b c
10. a b c

EVALUATION



Part A. You will hear five Arabic sentences, each followed by four responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c d
2. a b c d
3. a b c d
4. a b c d
5. a b c d

Part B. Translate the five recorded sentences into English.

Part C. Transcribe the five recorded sentences.

Part D. Listen to the recorded Arabic conversation; then answer the questions based on it.

١. اخو ابراهيم بيشغل فين ؟
٢. سعد مبسوط من شغله ليه ؟
٣. ابن عم خليل بيشغل ايه ؟
٤. سعد عنده اجازة قد ايه ؟
٥. سعد بيحط فلوسه فين ؟

ENRICHMENT



The advertisement above was published in the Al-Mussawwar by the Egyptian Ministry of Economy to encourage people, especially Egyptians working abroad, to exchange and deposit their foreign currencies with accredited banks and brokers. The advertisement also warns them of the dangers in dealing with black-market brokers.

معاني الكلمات المستعملة في الاعلان .

foreign-exchange market

سوق العملة

black-market brokers (merchants)

تجار العملة السوداء

market rate or price

سعر السوق

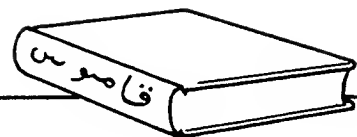
broker(s)

صراف - صيارفة (ج)

accredited banks and brokers

صيارفة وبنوك معتمدة

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>ED</u>	<u>MSA</u>
account, arithmetic		حساب
allowance(s), raise(s); bonus, bonuses		علاوة - علاوات (ج)
balance(s)		رصيد - ارصدة (ج)
believe (to)		آمن
broker(s)		سمسار - سمسارة (ج)
cash	بالنقد	
check(s)	شيك - شيكات (ج)	
checkbook	دفتر شيكات	
commission	سمسرة	عمولة
credit	شكك	بالتقسيت
currency		عملة
deal (to)	اتعامل	
debt(s)		دين - ديون (ج)
exchange		غير
humility		ذل
in addition	علاوة على كده	
installment(s)		قسط - اقساط (ج)
rate(s), price(s)		سعر - أسعار (ج)
save (to)	حوش	وفر
savings	تحويت	ادخار - توفير
savings book	دفتر توفير	

ENGLISHEDMSA

sign

مضى

signature

امضا

swindler

نصاب

watch out, pay

حاسب

worry

هم

LESSON 47

PUBLIC SERVICE – PART A



Objectives

Upon completion of this lesson, you will be able to seek and impart information concerning:

- Postal service in Egypt.
- Sports and recreation in Egypt.

Communicative Exchanges



FRAME I

السيد روبرت جون مهندس بترول يشتغل في شركة النفط العربية في مصر . راح البوسته العمومية في ميدان العتبه عشان يبعث طرد كتب لصاحبه في جامعة كاليفورنيا وشوية جوابات وتلغراف كمان .

وقف السيد روبرت في طابور قدام شباك البوستة ولما جه عليه الدور قدم الطرد للموظف .

روبرت : صباح الخير يا فندم انا عاوز ابعت طرد الكتب ده لكاليفورنيا بالبريد الجوي .

الموظف : بكل سرور ، معاك تصريح بتصدير الكتب دي ؟

روبرت : ايوه اتفضل .

الموظف : الف شكر . وزن الطرد خمسة كيلو ، وده حيكلفك عشرة جنيه .

روبرت : اتفضل ادي العشرة جنيه اهم .

الموظف : اتفضل امضي على الوصل ده ، وخد صورة ، واديني النسخة الاصلية .

روبرت : اتفضل النسخة الاصلية ايه .

الموظف : خدمة تانية ؟

روبرت : ممكن ابعت الجوابات دي لامريكا بالبريد الجوي ؟ والجواب ده لاسكندرية ؟

الموظف : تحتاج لـ ٢٣٠ مليم لكل جواب رايع امريكا و ٦٠ مليم للجواب بتاع

اسكندرية ، والمجموع ٥٢ قرش .

روبرت : اتفضل ادي الستة وستين قرش اهم . إلا قول لي من فضلك ! من فين اقدر

ابعت التلغراف ده ؟

الموظف : من الشباك اللي جنب الشباك بتاعي .

TRANSLATION

Mr. John Roberts is a petroleum engineer who works for the Arab Petroleum Company in Egypt. Today, he went to the central post office in Ataba Square to mail some books and letters and to telegraph friends at the University of California.

Early in the morning, Mr. Roberts took his place in line in front of the post office window. At last, he presents the package and letters to the postal clerk.

Mr. Roberts: Good morning, sir. I would like to mail this package of books to California by airmail.

Postal clerk: With pleasure. Do you have a permit for exporting these books?

Mr. Roberts: Yes, here it is.

Postal clerk: Thanks. The weight of the package is 5 kilograms; that will cost you ten pounds.

Mr. Roberts: Here are the ten pounds.

Postal clerk: Would you sign this receipt? Take a copy and give me back the original.

Mr. Roberts: Here it is, sir.

Postal clerk: Is that all?

Mr. Roberts: Is it possible to mail these letters to the United States by airmail and this letter by surface mail to Alexandria?

Postal clerk: You need (to pay) 230 milliemes for each letter going to the United States and sixty milliemes for the letter going to Alexandria. The total is fifty-two piasters.

Mr. Roberts: Here are the fifty-two piasters. By the way, where can I send this telegraph?

Postal clerk: At the next window.

جواب على الاسئلة اللي جاية المبينة على الحوار .

- ٠١ جون بيشتغل فين ؟
- ٠٢ فين بوسنة القاهرة العمومية ؟
- ٠٣ جون راح البوسنة عشان يعمل ايه ؟
- ٠٤ تفهم ايه من الجملة دي (جون وقف في الصف قدام شباك البوسنة) ؟
- ٠٥ جون جاب الموافقة على تصدير الكتب من انهي هيئة ؟
- ٠٦ وزن طرد الكتب كام كيلو ؟
- ٠٧ الوصل اللي وقع عليه جون كان من كام نسخة ؟
- ٠٨ ورقة البوسنة للجواب العادي بكام ؟
- ٠٩ ورقة البوسنة بالبريد الجوي بكام ؟
- ١٠ يعني ايه كلمة فكة ؟
- ١١ الجنيه المصري فيه كام مليم وفيه كام قرش ؟

جواب على الاسئلة العامة اللي جاية .

- ٠١ ايه الخدمات اللي بتقدمها البوسنة في امريكا ؟
- ٠٢ هيئة البوسنة في امريكا تابعة للحكومة والآ تابعة لافراد وشركات ؟
- ٠٣ لما تبعث جواب لمصر من امريكا بتدفع كام ؟
- ٠٤ بكام طابع البوسنة العادي في امريكا ؟
- ٠٥ لما تبعث طرد كتب لمصر من امريكا تحتاج لتصريح وموافقة هيئة الرقابة الامريكية ؟
- ٠٦ فيه هيئة في امريكا بتراقب تصدير الكتب للخارج ؟
- ٠٧ لما تروح البوسنة في امريكا عشان تجيب طوابع بتقف في صف ؟
- ٠٨ ليه الناس بتقف في طوابير في البوسنة ؟
- ٠٩ ايه العمليات اللي تعملها عشان تبعث هدية لواحد صاحبك عن طريق البوسنة ؟
- ١٠ ايه الاعمال اللي بيقيم بيها البوسطي ؟
- ١١ تحب تشتغل بوسطي في مصر ؟ وليه ؟

EXPLANATORY NOTES

1. a. البوستة العمومية is translated "central post office." The central post office in Cairo is located in ميدان العتبة , "Ataba Square," a large business district in the heart of Cairo. The central post office is open 24 hours a day. All other post offices in Cairo are open from 8:30 a.m. to 3 p.m. Post offices in Egypt perform many functions. Besides postal service, they provide telephone and telegraph services and handle savings accounts.

b. عمومي means "central," "public" and "main."

Example:

The central post office
is open 24 hours a day.

البرسة العمومية مفتوحة ٢٤
ساعة في اليوم .

Go to the public library.

روح المكتبة العمومية .

Enter on the main street.

ادخل الشارع العمومي .

c. بوسة , meaning "post office" and "mail," is a word borrowed from the English language. بوسة is pronounced in Arabic with a ط instead of a ت , and it may be written بوسة or بوسطة . In MSA, بريد means "mail" and مكتب بريد means "post office."

Example:

Is the post office open?

البرسة فاتحة ؟

Did you receive the mail?

استلمت البرسة ؟

2. ورقة بوسة and طابع mean "stamp." They are used interchangeably.

Example:

Give me four stamps.

اديني اربع طابع .

or

اديني اربع ورقات بوستة .

3. البريد الجوي means "airmail"; البريد العادي means "surface mail"; and البريد المسجل means "registered mail." Postage is six piasters per letter for surface mail to destinations within Egypt, with delivery in 24 hours. Mailing a letter by airmail from Egypt to the United States costs approximately twenty-three piasters and takes three months or more.

4. بوسطجي , meaning "mailman," is derived from the word بوستة . In MSA, ساعي البريد means "mailman." ساعي means "office boy" and "messenger."

5. جواب is translated "letter" and "answer." It is derived from جاب , "to roam," and جآوب , "to answer" and "to reply."

Example:

I sent a letter to my brother.

بعثت جواب لاختويا .

What was your answer concerning the last question?

ايه كان جوابك على السؤال الاخير ؟

Please, answer my question.

جآوب على سؤالي من فضلك .

6. طرد means "parcel" and "discharge."

Example:

When you write me a letter, address it to P.O. Box 107, Cairo.

لما تكتب لي جواب ابعتهو لي

على صندوق بوستة ١٠٧ .

or

لما تكتب لي جواب ابعتهو لي على صندوق

بريد رقم ١٠٧ القاهرة .

8. كَلَّفَ means "to cost," "to appoint" and "to assign."

Example:

This car cost me \$7,000.

العربية دي كلفتني ٧٠٠٠ دولار .

I appointed him to write a report about the maneuver.

انا كلفته بكتابة تقرير عن المناورة .

9. فِئَة means "class" and "group." Educated Egyptians usually prefer to pronounce it فئة .

Example:

Give me five stamps of ten milliemes.

اديني خمس طوابع فئمة عشرة مليم .

He is from the working class.

هو من فئة العمال .

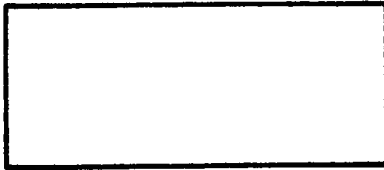


DRILLS



One

Use the illustrations below to identify the various components of a letter; then form questions about the components, and interact with a classmate.



ظرف جواب

بسم الله الرحمن الرحيم

التاريخ :

عنوان :

عزيمي _____

التوقيع

الجواب

الراسل :

سعد سنبل

٢ شارع احمد راضي

القاهرة

عنوان الراسل

طابع بريد

بريد جوي

المرسل اليه :

السيد / محمد سالم

٨ شارع البوطة

اسكندرية

عنوان المرسل اليه

Two

Think of a word that will complete each of the following sentences; then compare your results with those of a classmate.

- ١ . الجواب ده حيكلفك _____ .
- ٢ . البوستة العمومية مفتوحة _____ في اليوم .
- ٣ . الجواب المسجل بيكلف اكثر من الجواب _____ .
- ٤ . ممنوع المرور من الشارع _____ عشان فيه تطليح .
- ٥ . فين النسخة _____ بتاعة الوصل ده ؟
- ٦ . خد منه الوصل بعد ماتدفع _____ .
- ٧ . البريد الجوي اسرع من _____ .
- ٨ . غلف _____ وخذ البوستة .
- ٩ . ارمي _____ في صندوق البوستة .
- ١٠ . سحبت عشرين جنيه من صندوق _____ .

Three

With a classmate, list all of the steps you might take to send some books by mail to someone in Cairo; then report your list to the class in Arabic.

Four

Look at the following letter, and identify the 10 components of the message.

(١) بسم الله الرحمن الرحيم

(٢) القاهرة في ٧/١٠/٨٥

(٣) جون ديرك

٧ شارع الهرم

جمهورية مصر العربية

القاهرة

(٤) السيد الفاضل/حسن حسنة

المدرسة العربية بمونتريه

سالىنى كاليفورنيا ٩٣٩٠١

(٥) عزيزي الاستاذ حسن :

(٦) بعد التحية :

(٧) وصلت الاسبوع الماضي الى مدينة القاهرة وزرت عائلتك وكلهم بخير.

(٨) والى اللقاء

(٩) تلميذك المخلص

(١٠) ديرك

Five

Form at least 10 questions based on the previous drill; then use your questions to converse with a classmate.

Communicative Exchanges



FRAME II

حسن حسونة عزم صاحبه جون روبرت عشان يتفرج على مباراة في التنس في النادي الاهلي الرياضي . وبعد البطولة ما انتهت قعدوا على ترابيزه جنب حمام السباحة يشربوا لاموناتاه ويتكلموا .

حسن : ايه رأيك في النادي بتاعنا ... عجبك ؟

روبرت : ممتاز هو الاشتراك السنوي بكام ؟

حسن : حوالي ٧٥ جنيه للعضو و ١٢٠ للعيلة بحالها .

روبرت : وايه الانشطة اللي بيقدمها النادي ؟

حسن : كتير قوي .. منها الانشطة الاجتماعية والرياضية والترويحية .

روبرت : وايه انواع الالعاب اللي بيقدمها النادي ؟

حسن : طبعا كورة القدم ، والنادي ده من اشهر نوادي الجمهورية في كورة القدم ، وبعدين الباسكت ، والالعاب القوى والسباحة ، وكورة المية والتجديف وغيره وغيره .

روبرت : والنادي ده خاص والاعام ؟

حسن : النادي ده خاص لكن تحت اشراف هيئة رعاية الشباب .

روبرت : عندكم نوادي شعبية ؟

حسن : طبعا النوادي دي منتشرة في كل مصر وبيديرها هيئات حكومية تابعة لهيئة رعاية الشباب ووزاره الشؤون الاجتماعية .

روبرت : والنوادي الشعبية دي ببلاش ؟

حسن : طبعا .

TRANSLATION

Mr. Hasan Hassuna invited his friend Mr. John Roberts to watch a tennis competition held at The National Club. After the competition, the two friends sit down at a table near the swimming pool to chat and drink lemonade.

- Mr. Hassuna: What do you think about our club? Do you like it?
- Mr. Roberts: It's excellent. How much does membership in this club cost?
- Mr. Hassuna: It costs seventy-five pounds for each individual membership and 120 pounds for a family membership.
- Mr. Roberts: What activities does the club offer?
- Mr. Hassuna: There are so many. Among them are social, athletic and recreational activities.
- Mr. Roberts: What are the games which the club offers?
- Mr. Hassuna: Soccer, of course. This club is one of the most famous in the Republic for its soccer games. Basketball, track and field, swimming, water polo and rowing are others.
- Mr. Roberts: Is it a private club or a public club?
- Mr. Hassuna: It is private, but under the supervision of the Council of Youth Affairs.
- Mr. Roberts: Are there public clubs in Egypt?
- Mr. Hassuna: Of course. Public clubs are scattered all over Egypt and are run by government committees under the Council of Youth Affairs and the Ministry of Social Affairs.
- Mr. Roberts: Are these clubs free?
- Mr. Hassuna: Yes.

جواب على الاسئلة اللي جاية المبينة على الحوار الثاني .

١. فين اتقابل المهندس حسن حسونه وجون ديرك ؟
٢. حسن حسونه عزم ديرك ليه ؟
٣. ايه المشروب اللي كان حسن وجون يشربوه ؟
٤. بطولة التنس كانت فين ؟ في حمام السباحة ؟ والا في ملعب جيب حمام السباحة ؟
٥. كام الاشتراك السنوي لعضو النادي ؟
٦. ايه الانشطة اللي بيقدمها النادي للاعضاء ؟
٧. ايه الالعاب الموجودة بالنادي الاهلي ؟
٨. تفهم ايه من "منظمة رعاية الشباب" ؟
٩. تفهم ايه من وزارة "الشؤون الاجتماعية" ؟
١٠. كام الاشتراك في النوادي الاجتماعية ؟

جواب على الاسئلة العامة اللي جاية .

١. ايه الالعاب اللي تحب تلعبها ؟
٢. ايه اشهر لعبة معروفة في امريكا ؟
٣. ايه هي انواع النوادي المنتشرة في المدن الامريكية ؟
٤. مين اللي بيشراف على النوادي الرياضية في المدن الامريكية ؟
٥. كام الاشتراك السنوي في المتوسط للنوادي الرياضية في امريكا ؟
٦. انت عضو في ايه نادي ؟
٧. ايه الخدمات الرياضية اللي بيقدمها معهد اللغات للطلبة والطالبات ؟
٨. مين اللي بيشراف على الملاعب في معهد اللغات ؟
٩. هي الرياضة اجبارية على تلاميذ معهد اللغات ؟
١٠. كم كيلو يجريها العسكري في الاسبوع ؟

EXPLANATORY NOTES

1. رياضة means "sports." It is derived from the verb راض , "to tame," "to break in" and "to train." Several words are derived from راض :
رياضة عقلية means "kindergarten"; رياضة means "mathematics";
رياضة عقلية means "mental exercises"; and رياضي means "sportsman" and "athlete."

2. لعب means "to play," and لعبة means "game" and "toy." ملعب has the meanings "court," "field" and "playground." لَعِبَ and لَاعِبَ are translated "player."

Example:

What do you play?	انت بتلعب ايه ؟
I am a physical education teacher.	انا مدرس ألعاب .
Are you going to fool me?	انت يعني حتلعب عليّ ؟
I brought my daughter a toy.	انا جيت لبنتي الصغيرة لعبة .
Do you consider me a toy in your hands?	هو انت فاكرني لعبة في ايدك ؟
The players took their positions on the court.	اللعبة خدوا مراكزهم في الملعب .

3. مباراة means "competition," and دوري means "tournament." بطولة also means "tournament."

Example:

The competition will start at 9 a.m.	المباراة حتبدأ الساعة ٩ الصبح .
The tournament will start at 9 a.m.	البطولة حتبدأ الساعة ٩ الصبح .
Our club will participate in a tournament.	النادي بتاعنا حيشترك في الدوري .

4. The following games and sports events were introduced to Egypt by the Western world.

basketball	(كرة سلة)	باسكت بول
soccer	(كرة القدم)	فوت بول
tennis		تنس
golf		جولف
water polo	(كرة المية)	وتر بول
decathlon		ديكاسلون
marathon running		مارثون
gymnastics	(تمريينات الاجهزة)	جمنناز
boxing	(ملاكمة)	هوكس
volleyball	(كرة الطائرة)	فولي بول
hockey		هوكي
body building	(كمال الاجسام)	بدي بيلدنچ

5. Basic sporting events common throughout Egypt's history include the following:

horsemanship	(الفروسية)	ركوب الخيل
marksmanship		الرماية
swimming		السباحة
diving		الغطس
wrestling		المصارعة
rowing		التجديف
sprinting, running		الجري
throwing (discus, javelin)	(الرمح - القرص)	الرمي

DRILLS



One

As your teacher designates, define or describe each of the following concepts:

مباراة

بطل

سباحة المسافات الطويلة

سباحة المسافات القصيرة

كرة القدم الأمريكية

حمام

حمام سباحة

ملعب

بطولة

نادي

Two

Think of a word that will make each of the following sentences complete; then say each sentence aloud.

١. السباحين نزلوا _____ .
٢. _____ اشتركوا في المباراة .
٣. محمد عام _____ .
٤. زبيدة _____ خمسة ميل .
٥. زبيدة رمت _____ .
٦. احنا رايعين _____ في الفجر .
٧. فاطمة غطست في _____ .
٨. كنا قاعدين _____ حمام السباحة .
٩. المتفرجين دخلوا _____ .

١٠. بطل العالم في _____ .
١١. اللعبة خرجوا من _____ .
١٢. احسن رياضة يحبها الامريكيين . _____
١٣. احنا اعضاء في _____ .
١٤. لعبنا _____ وبعدين خدنا حمام .
١٥. زبيدة _____ الدوري .
١٦. _____ هو اللي بيدرب اللعبة .
١٧. عطيت بنتي _____ الصغيرة .
١٨. ألعاب القوى _____ فردية .
١٩. كرة السلة _____ زوجية .

Three

Derive a verb from the word which follows each sentence; then use it to complete the sentence.

Example:

متفرج

أنا _____ على المباراة .

أنا اتفرجت على المباراة .

مصارعة

١. محمد _____ ضد حسن .

لعب

٢. هي _____ كرة .

غريق

٣. الولد _____ في حمام السباحة .

رماية

٤. محمد _____ الكرة على السلة .

ممتاز

٥. محمد _____ بالسرعة .

اشتراك

٦. حسن _____ في النادي الاهلي .

رياضة

٧. حسن خد المركب عشان _____ .

منتشر

٨. الجرايد _____ مقال عن المباراة .

اشراف

٩. المدرب _____ على المباراة .

تقديم

١٠. المدرب _____ حسن للعبة .

Four

After your instructor has read a definition, select the word which matches the definition from the list below.

- | | |
|--------------------|--|
| رماية | ١. مكان يلعب فيه الناس |
| سياح | ٢. الشخص الذي يلعب الكرة |
| ملاكم | ٣. الشخص الذي يلعب كرة السلة |
| لعبة | ٤. عروسة صغيرة يلعب بها الاطفال |
| لعيب كرة السلة | ٥. الشخص الذي يلعب مصارعة |
| حمام سباحة | ٦. لعبة يستخدم بها الناس البندقية |
| ملعب | ٧. الشخص الذي ييعوم |
| رياضة | ٨. مكان ييعوم فيه الناس |
| لعبة | ٩. هيئة تهتم بالشباب |
| تنس | ١٠. اشخاص يلعبوا لعبة |
| مصارع | ١١. نشاط يهيمه او يتفرج عليه الناس |
| لعيب كرة | ١٢. الشخص الذي يلعب ملاكمة |
| فولي بول | ١٣. لعبة كرة صغيرة يلعبها شخصين أو أربعة في وقت واحد |
| منظمة رعاية الشباب | ١٤. لعبة يلعبها ١٢ شخص في وقت واحد |

CLASSROOM EXERCISES



What Do You Say?

1. Ask a passerby to help you find the nearest mailbox.
2. You are waiting in a long line in front of the post office window when someone sneaks in line in front of you. What is your reaction to the situation?
3. By accident, you dropped your letter in a mailbox marked "airmail only" instead of "surface mail." What do you do to correct your error? Describe what will happen if your error cannot be corrected.
4. You've waited a long time in a line in front of the post office window. When it is your turn, the postal clerk tells you his window is closed. What is your reaction?
5. You are a basketball coach who is looking for a new job. Introduce yourself to a club manager, and tell him what you can do for him.
6. You are at an athletic club, sitting next to a swimming pool, when you see a blind woman walking toward the pool. What do you say to save her?
7. As you enter a rest room, you are surprised to see the people inside shouting, yelling and disappearing in every direction. What is wrong?

Sports Talk

Use the following questions to interview a classmate; then report to the class.

١. أحب لعبة يلعبها أو كان يلعبها .
٢. مين اللي علمه اللعبة دي ؟
٣. كم سنة يلعب اللعبة دي ؟
٤. فين يقدر يلعبها ؟
٥. مع مين يقدر يلعب اللعبة دي ؟

٦. عدد اللعبة التي يلعبونها اللعبة دي ؟
٧. البطولات والجوائز التي حصل عليها في اللعبة دي ؟
٨. ازاي اللعبة دي بتلعب ؟
٩. شعبية اللعبة وانتشارها بين الامريكان ؟

Role Playing

You and a classmate choose one of the following situations to act out in front of the class.

Situation 1

You go to the post office to buy some stamps and to mail a parcel. Your classmate is the postal clerk who is waiting on you. You find the postal clerk picky and inconsiderate, making it difficult for you to complete your business with him.

Situation 2

Jot down three items you need from a postal clerk, played by a classmate; then interact with him or her.

Situation 3

With a classmate, read the following paragraph. Afterwards, you and your classmate play the roles of Gamal and the postal clerk.

جمال بعث طرد لآخوه بالبوستة من خمستاشر يوم . وامبارح كلم آخوه بالتلفون وفهم منه انه ماستلمش الطرد . جمال راح البوستة التي بعث منها الطرد وخذ معاه الوصل عشان يقابل الموظف المختص في البوستة ويسأله عن الطرد التي بعثه لآخوه في البوستة .

Situation 4

You invite your friend to spend the day with you at the Algazira Athletic Club. Show your friend around. Your day begins at 9:30 a.m., at the gates to the club.

Define and Respond

As your instructor designates, define in Arabic each of the following concepts; then respond to the question following each.

ميين اشهر ابطال الثورة الامريكية ؟	ابطال الثورة
ميين اشهر بطل سباحة عرفته امريكا ؟	ابطال العالم في السباحة
ميين احسن بطل رياضي لسنة ٨٤ ؟	الابطال الرياضيين
ميين هو احب ابطال الافلام عندك ؟	ابطال الافلام
ميين بتعتبره بطل السلام في الشرق الاوسط ؟	ابطال السلام
ميين هو بطل الحرب العالمية الثانية وبقي	ابطال الحرب العالمية الثانية
رئيس جمهورية امريكا ؟	
ايه هو احب نشاط رياضي عندك ؟	النشاط الرياضي
ايه اسم الهيئة اللي بتشرف على النشاط	النشاط الاجتماعي
الاجتماعي في المعسكر بتاعنا ؟	
فين تلاقي حمامات السباحة في مونترية ؟	حمام سباحة
فيه كام ملعب كورة في المعسكر بتاعنا ؟	ملعب كورة

Interpretation PracticeEnglish speaker

Situation 1

ترجم الحوار اللي جاي بالعربي وبالانجليزي .

InterpreterArabic speaker

بعد ما تنتهي اعمالنا اليومية

يا اما نروح السينما , يا اما

نזור صاحبنا , يا اما نروح النادي .

Did I hear you say club? Do you
mean nightclub?

لا..لا اقمذ النوادي الرياضية .

What's wrong with going to a
nightclub?

لا مافيش حاجة بس احنا ناس

رياضيين وما بنروحوش الاماكن دي الا

في المناسبات .

What sport do you play?

انا بالعب كل الالعاب سباحة ,

جري , باسكت بول , فولي بول ,

كورة قدم , تنس , اي حاجة .

Are you good at tennis?

تنس ؟ طبعاً دي لعبة اولاد الذوات .

بتعرف تلعب تنس ؟

Yes, to a certain extent.
But watch out; I may beat you.

طيب انا عازمك على النادي بكرة

ياللا هات هدوم التدريب وقابلني في

النادي بكرة بعد الشغل ونشوف بقى

مين حيغلب الثاني .

Situation 2



تحب تلعب المباراة بكرة ؟

No, I can't. I just arrived in Egypt.

امال عاوز تلعب ، امتي ؟

Give me three days to recover; then I'll play.

يعني تحب تلعب يوم الجمعة بأذن الله ؟

It depends. Who will play against me?

حتلعب ضد جمال محسن بطل مصر في التنس .

Is this his first match in the tournament?

ايوه ، وحتكون المباراة الساعة

٣ ونص بعد الظهر .

It will be awfully hot. Can't you delay it a little bit?

طيب ايه رأيك في الساعة خمسة بعد الظهر .

That suits me fine. I'll see you Friday at the court.

طيب امضي هنا وربنا يوفك نشوفك يوم

الجمعة الساعة اربعة بقي .



.. تشيل لي دول وتلخد كام .. !؟

Translation Practice

ترجم الجمل للانجليزي .

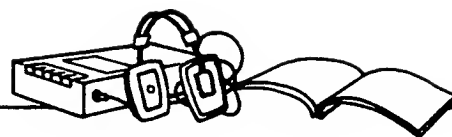
١. آخر مباراة شفتها في كورة القدم كانت بين مصر وامريكا .
٢. حضر المباراة دي اكثر من سبعين الف متفرج .
٣. الفريق الامريكي لعب في المباراة دي كويس قوي .
٤. الفريق المصري ما قدرش يهزم الفريق الامريكي .
٥. سمعنا ان مصر اشتركت في الالعاب الاولمبية بتاعة سنة ٨٤ .
٦. اشتركت مصر في الالعاب الاولمبية دي بفرق كتيرة قوي .
٧. كل الجرايد المصرية بتهتم بالرياضة .
٨. المصارعة والسباحة من الالعاب القديمة المعروفة في مصر .
٩. معظم قراء الجرايد في مصر بيهتموا بلعبة الكورة .
١٠. معظم الطلاب المصريين مشتركين في نوادي رياضية .

Dictation Practice

اقفل الكتاب واكتب الجمل الجاية .

١. هيئة رعاية الشباب بتشرف على الاندية الرياضية في مصر .
٢. كورة القدم احب لعبة شعبية عند المصريين .
٣. مصر عندها فريق قوي من سباحين المسافات الطويلة .
٤. السباحة من الرياضيات المشهورة في مصر .
٥. الاندية الرياضية في مصر كتيرة قوي .
٦. العاب القوى في مصر بدأت سنة ١٩٣٦ .
٧. كلنا بنروح النادي بعد ما نخلص الشغل .
٨. الراجل الرياضي يقدر يلعب كل حاجة .
٩. مين أشهر سباح امريكي ؟
١٠. مين اللي بيشراف على الرياضة في امريكا ؟

HOMEWORK



Exercise One

Translate the 10 recorded sentences into written English.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Two

Transcribe the 10 recorded sentences.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Three

Listen to the recorded paragraph; then answer the questions based on it.

١. ايه اقل عدد من الصفحات اللي بتخصصها الجرايد للرياضة ؟
٢. ايه اهم لعبة بتتكلم عنها الصحافة المصرية ؟ وليه ؟
٣. ايه انواع الرياضة الموجودة في مصر غير الكورة ؟
٤. ايه هي الالعاب الجديدة اللي عرفها المصريين ؟
٥. ليه الجرايد ما بتكتبش عن اخبار الرياضات التانية وبتكتب بس عن اخبار الكورة ؟

Exercise Four

You will hear 10 statements or questions, each followed by three responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c
2. a b c
3. a b c
4. a b c
5. a b c

6. a b c
7. a b c
8. a b c
9. a b c
10. a b c

EVALUATION



Part A. You will hear five Arabic sentences, each followed by four responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c d
2. a b c d
3. a b c d
4. a b c d
5. a b c d

Part B. Translate the five recorded sentences into English.

Part C. Transcribe the five recorded sentences.

Part D. Listen to the recorded paragraph; then answer the questions based on it.

١. مين اللي بيوصل البوستة للسكان في الاحياء القديمة ؟
٢. ايه النظام المتبع في توصيل البوستة للسكان في الاحياء القديمة ؟
٣. ليه البوسطجي المصري بيعتبر راجل اجتماعي محبوب ؟
٤. ايه اللي بيعمله السكان ساعة ما يوصل البوسطجي ؟
٥. تعرف ايه يعني كلمة الحلاوة ؟

ENRICHMENT



وعلموا اولادكم الرماية والسباحة وركوب الخيل

Teach your sons and daughters marksmanship, swimming and horsemanship.

This old religious recommendation reflects the feelings of Egyptians toward sports. Many institutions have been established to promote physical education sports in the country. Two of these institutions are

منظمة رعاية الشباب , "The Council of Youth Affairs," and

وزارة الشؤون الاجتماعية , "The Ministry of Social Affairs." Also, universities in Egypt have established institutions to train future teachers of physical education. These institutions are called:

كليات معلمي التربية الرياضية , "Faculties of Physical Education for Teachers."

اللجنة الاولمبية المصرية , "The Egyptian Olympic Committee," is another body that has made great efforts to encourage and prepare young athletes for participation in "world competition" and "The Olympic Games." Young Egyptians who have been sponsored by the committee have achieved moderate success at the games in "weight lifting," "wrestling," and "long-distance swimming."

العارضحالي

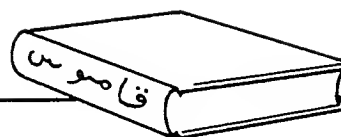
The Traditional Clerk

In Egypt, persons who are illiterate or who need help in filling out forms for legal or other official purposes often enlist the help of a private clerk who is called an عارضحالي . The عارضحالي sits at a small desk outside a central post office or a courthouse. For a fee, the عارضحالي

will handle many kinds of paperwork. For example, he may help his customer fill out an application, complaint or even a petition. The العرضحالي records the information given by his customer on a عرضحال , meaning "document." عرضحال is composed of عرض , meaning "presentation," and حال , meaning "position" and "status." The عرضحال is usually purchased from the post office and carries an official دمغه , "stamp." After the customer approves the work of the العرضحالي , the customer will mark the document with his own silver or copper ختم , meaning "seal," that carries his signature.



VOCABULARY

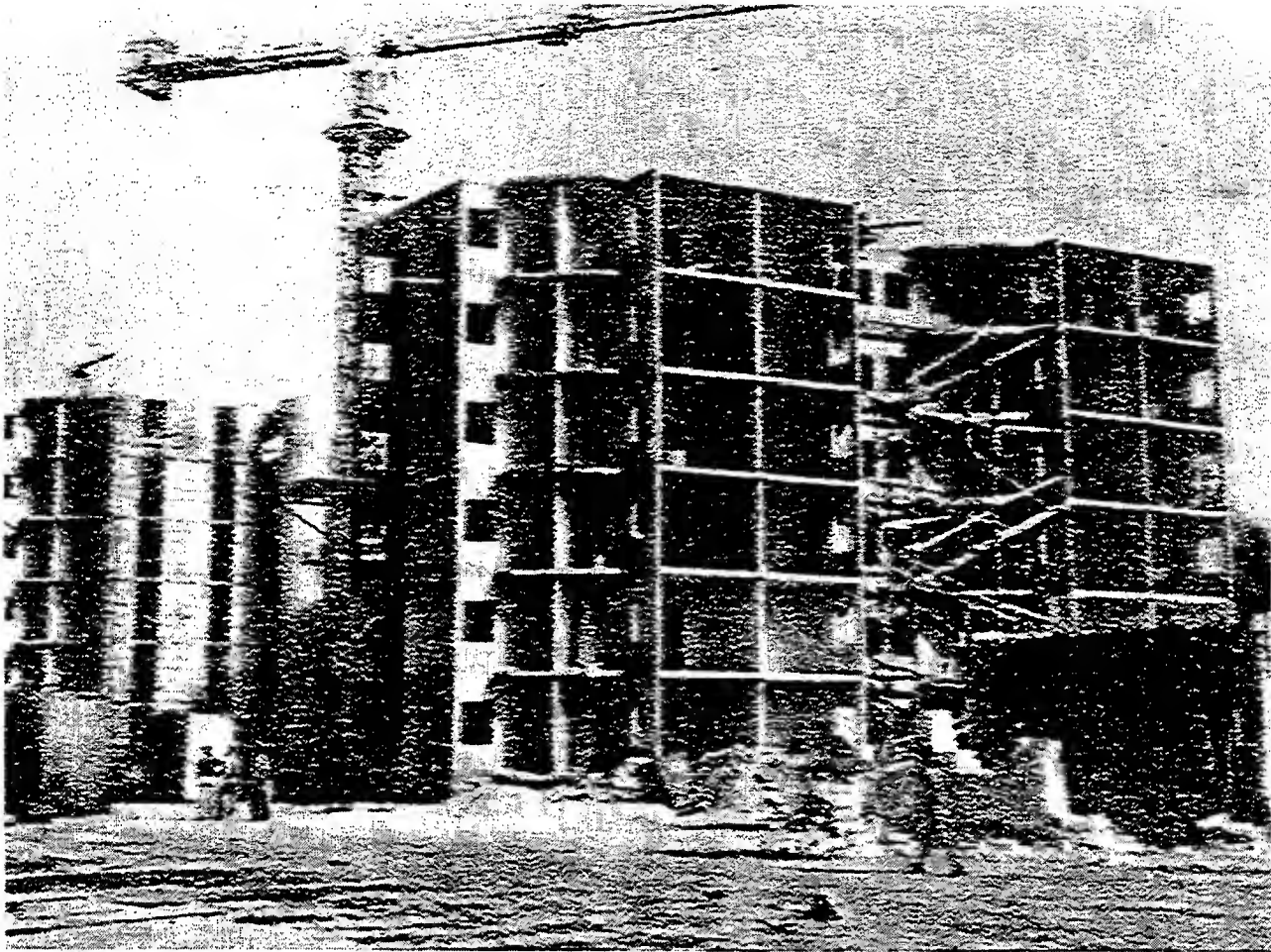


<u>ENGLISH</u>	<u>ED</u>	<u>MSA</u>
able (to be)		قدر
activity, activities		نشاط - أنشطة (ج)
addressee		مرسل اليه
annual fee		اشتراك سنوي
Ataba Square		ميدان العتبة
athlete, sportsman		رياضي
basketball		كرة السلة
class, classes; group(s)	فئة - فئات (ج)	
central post office	بوستة عمومية	
club	نادي - نوادي (ج)	
competition		مباراة
cost, appoint, assign (to)		كلف
Council of Youth Affairs		منظمة رعاية الشباب
dear (my)		عزيزي
discharge		طرد
game, toy		لعبة - ألعاب
lemonade	لاموناتة	
letter(s), answer(s)	جواب - جوابات (ج)	
mail, post office	بوستة (بوسطة)	بريد
mailbox, post office box	صندوق بوسطة	صندوق بريد
millieme(s) (Egypt's smallest monetary unit)		مليم - ملاليم (ج)
Ministry of Social Affairs		وزارة الشؤون الاجتماعية
original copy		نسخة اصلية
parcel(s)		طرد - طرود (ج)

<u>ENGLISH</u>	<u>ED</u>	<u>MSA</u>
play (to)		لعب
player	لاعب	
playground, field, court		ملعب
public club		نادي شعبي
recreational		ترويحي
rowing		تجديف
sender		راسل
soccer		كرة القدم
stamp	ورقة بوستة	
swimming		سباحة
swimming pool	حمام السباحة	
telegraph		تلغراف
tennis	تنس	
total		مجموع
tournament		دوري
track and field		العاب القوى
water polo		كرة الماء

LESSON 48

PUBLIC SERVICE – PART B



Objectives

Upon completion of this lesson, you will be able to seek and impart information concerning:

- Fire fighting in Egypt.
- Apartment living in Egypt.

Communicative Exchanges



FRAME I

احنا دلوقتى في شهر اغسطس ودرجة الحرارة في القاهرة في الشهر حوالي ٤٠ درجة مئوية . حسن دلوقتى قاعد في اودة ديرك والاوده مافيهاش تكييف هوا ، وعشان كده حب حسن يخرج من الاودة .

حسن : أف الدنيا حر ، والاودة دي حتولع يالا ياخي نخرج نشم شوية هوا على النيل . ديرك : حتولع ...؟ صحيح ...؟ حتقوم حريقة ؟

حسن : لا .. لا ماتخافش كده . ده مجرد تعبير بأوصف لك بيه ان الدنيا حر .

ديرك : فيه احتمال تقوم حريقة من شدة الحر ؟

حسن : الله لا يقدر ولا يكون على العموم احتمال حدوث حرايق في بلدنا ضعيف قوي .

ديرك : ليه ؟

حسن : عشان معظم البيوت عندنا مبنية بالطوب والاسمنت ، والناس هنا بيخلوا بالهم قوي .

ديرك : اقول لك الصراحة انا مش مطمئن . عشان انا مش شايف في اللوكاندة دي اجهزة تطفى الحرايق .

حسن : لا .. لا فيه . بص جنب باب اودتك تلاقى جردل رمل و خرطوم حريقة وطفاية بتاعة حريقة متعلقين في الردهة .

ديرك : قول لي لو قامت حريقة في اللوكاندة دي يحصل ايه ؟

حسن : ياخي خليك متفائل على العموم الناس هنا جدعان والكل بيساعد . ده لو

قامت حريقة حتلاقي في لمح البصر بياهور الحريقة جه والمطافى طفوا الحريقة في شواني .

ديرك : والله انا خايف من الجو الحار ده . قل لي اعمل ايه في الحالة دي ؟

حسن : اول ما تسمع حد بيقول حريقة او تشم ريحة الدخان اجري اطلع من الاوده وانزل من على سلم الحريقة وخلص .

ديرك : والله انا مش حنאم الليل .

حسن : ياخي سلمها لربنا ماتخافش كده خليك راجل شجاع .

TRANSLATION

It's noon on an August day, and the temperature in Cairo is approximately 40 degrees centigrade. Hasan is sitting in Derick's room. The room is not air-conditioned, and Hasan wants to go outside.

Hasan: Gosh, it is hot. This room will catch on fire. Let's go out and walk along the Nile so that we can breathe.

Derick: Is this room going to catch on fire? Is this true? Are we going to have a fire?

Hasan: No, don't be scared. It is just an expression which means it is hot.

Derick: Is there any possibility that a fire will break out from the severe heat?

Hasan: God forbid, my friend. Generally speaking, the possibility of a fire breaking out in our country is very slim.

Derick: Why is that?

Hasan: Because most of the buildings are made of cement and stone, and people are very careful.

Derick: Frankly, I don't feel secure because I don't see any devices with which to extinguish a fire in this hotel.

Hasan: There are some. Look out your door and you will see a bucketful of sand in the alley; you will also find an extinguisher hung somewhere in the alley.

Derick: What would happen if a fire were to break out in this hotel?

Hasan: Think positive. Our people are brave, and they would help. If a fire starts, you will find that in no time, the fire engines have arrived on the scene. The fire fighters will have put it out in a matter of seconds.

Derick: By God, I am scared (of this heat wave). What should I do in this case (in case of fire)?

Hasan: The minute you hear someone shout "Fire!" or you smell smoke, run out of your room and climb down the fire escape.

Derick: I swear I won't sleep tonight.

Hasan: Leave it to God. Don't worry. Be a brave man.

جواب على الاسئلة الجاية اللي مبنية على الحوار الأولاني .

- ٠١ درجة الحرارة كانت كام ؟
- ٠٢ ليه اودة ديرك كانت حر ؟
- ٠٣ ليه حسن قال لديرك " ان الدنيا حر " ؟
- ٠٤ ليه نسبة الحرايق قليلة في مصر ؟
- ٠٥ يعني ايه طفاية حرايق ؟
- ٠٦ ايه اسم الهيثة اللي بتتطفي الحرايق في مصر ؟
- ٠٧ معظم البيوت في مصر مبنية من ايه ؟
- ٠٨ ازاي تنذر الناس لما تشوف حريقة ؟

جواب على الاسئلة العامة اللي جاية .

- ٠١ درجة الحرارة بتبقى كام في شهر اغسطس في مونترية ؟
- ٠٢ الحرايق بتكثر في الصيف ولآ الشتاء ؟ وليه ؟
- ٠٣ كام عدد الحرايق اللي قامت في كاليفورنيا في الصيف ده ؟
- ٠٤ كل المؤسسات واللوكاندات مجهزة باجهزة ضد الحريق ؟
- ٠٥ لو كنت في لوكاندة وقامت حريقة تعمل ايه ؟
- ٠٦ ايه اشهر الحرايق اللي قامت في كاليفورنيا ؟
- ٠٧ ايه الاعمال اللي بيقوم بيها عسكري المطافي في كاليفورنيا ؟
- ٠٨ لو قامت حريقة في المدرسة " الله لايقدر " تعمل ايه ؟
- ٠٩ اوصف لنا محطة مطافي امريكانية ؟
- ٠١٠ اذكر لنا صفات عسكري المطافي الامريكاني ؟

EXPLANATORY NOTES

1. a. The idiom **أف** , loosely translated as "gosh," is used to express anger or displeasure about an unpleasant situation. Usually, the expression is only used between people of the same social level, i.e., between friends, relatives of the same age or persons of the same military rank. Ordinarily, Egyptian parents won't accept the use of the expression by their children and may discipline them by saying:

Shame on you, boy! Don't grumble!
I'm frustrated with you and your
kind.

ما تأففش يا ولد !
أف منك ومن أمثالك .

b. If **أف** is pronounced with a **كسرة** after the hamza, as in "eff," it may express a reaction to a bad smell.

Example:

Phew! What is that bad smell?

أف , ايه الريحة دي ؟

2. There are other expressions that will help you better understand Egyptian behavior. For example, if an Egyptian touches a hot surface he may shout **أخ** or **اي** , meaning "Ouch!" If a fly or an animal persists in bothering an Egyptian, he may shout **حسن** to drive it away. **أخ** may be used when an Egyptian accidentally stumbles or is sorry for a slip of the tongue. An Egyptian may say **همي** , "Shut up!" when he wants someone to be quiet.

3. To cry for help, an Egyptian may say **الحقوني** , meaning "Help me!" and "Save me!" **حريقه** means "Fire!" **حرامي** means "Thief!" and **امسك** means "Catch that thief!" **غريق** is translated "Someone is drowning!" You may also hear **حاسب** and **أوعى** , which mean "Be aware," "Attention, please" and "Take care."

4. The expression سلمها لربنا means "Leave it to God." Egyptians may use this expression when a solution to a problem cannot be foreseen.

5. خليك راجل امال , "Be a man," is often used to encourage a man to overcome misfortune or grief. Using it to encourage a woman to face her misfortune, however, is not acceptable.

6. الله لا يقدر ولا يكون is an expression that means "God forbid; hopefully that will not happen."

Example:

If a fire broke out, God forbid,
we would extinguish it.

لو قامت حريقه , الله لا يقدر
ولا يكون , نقوم نطفئها .

7. في لمح البصر , meaning "in no time" and "at a glance," is used to express the ideas of quickness and promptness.

Example:

He will be here in no time.

حيكون هنا في لمح البصر .

8. a. ولى means "to start a fire," "to light" and "to turn on."

Example:

He started the fire in the house.

ولى في البيت .

Give me a light.

ولى لي (سجارة) .

Light the candle for me.

ولى لي الشمعة .

Turn the radio on.

ولى الراديو .

b. **ولع** has many meanings, depending on the context in which it is used.

Example:

It is very hot.

. الدنيا ولعة

The prices are skyrocketing.

. الاسعار ولعة

She is a sexy girl.

. بنت ولعة

Would you give me a light?

تسمح لي بولعة ؟

c. **طفئ** is the opposite of **ولع** and means "to extinguish," "to put out" and "to turn off."

Example:

Extinguish the fire.

. طفي الحريقة

Turn off the light.

. طفي النور

d. Many words are derived from **طفئ** including **طفاية** , "ashtray"; **طفاية الحريقة** , "fire extinguisher"; **مطافي** , "fire station"; and **مطافي عسكري** , "fire fighter."

9. **شم** means "to smell." The expression **خلينا نروح نشم شوية هوا** means "Let's go for a walk" (literally, "Let us go out to sniff some fresh air").

10. **جهنم** , meaning "hell," may be used to describe hot, unbearable weather.

Example:

It is so hot; it feels
as if we are in hell.

. الدنيا حر , كأننا قاعدين في جهنم

11. سلم means "ladder" and "stairs." سلم الحريق is translated "fire escape."

Example:

I need a ladder to change
the light bulb.

انا محتاج لسلم عشان اغير الللمبة .

As I was descending the
stairs, I met him.

وانا نازل من شقتي قابلته على السلم .

When a fire breaks out,
use the fire escape.

لما تقوم حريقه استخدم سلم الحريق .

12. كبريت means "matches," and عود كبريت means "match stick."

Example:

Do you have any matches?

معناك كبريت ؟

This is the last match
stick I have.

ده آخر عود كبريت معاي .

13. بـابـور means "fire engine." بـابـور alone means "engine." بـابـور is derived from the English word "vapor."

DRILLS



One

Translate the following sentences.

١. ولع لي سيجارة من فضلك .
٢. ولع الراديو من فضلك .
٣. ولع نور السلم .
٤. معاك ولعة وحياتك .
٥. اظفي الراديو قبل ماتنام .
٦. اظفي النور خلي العيال يناموا .
٧. اظفي الحريقة وبعدين طلع حاجاتك .
٨. معاك ولاعة والأكبريت .
٩. ولع في الورقة دي عشان محدش يقرأها .
١٠. المجرم ولع حريقة في العربية وهرب .

Two

Select a word or phrase from the list below to complete the following sentences; then say the sentence aloud.

- | | |
|-----------|--|
| للمطافي | ١. خد _____ واغسل العربية . |
| الرملة | ٢. هدومك _____ جنب الباب . |
| حريقة | ٣. قبل ما تمشي _____ النور . |
| لمح البصر | ٤. بعد ما اشتريت الهدوم الجديدة _____ الهدوم القديمة . |
| ظفي | ٥. ولع لنا _____ خليفنا نسمع الاخبار . |
| متعلقة | ٦. جرادل _____ دي عشان نطفي بيها الحرايق . |
| جردل مية | ٧. اديني _____ عشان اولع سيجارتي . |
| حرق | ٨. ابويا عطاني _____ سيجاره هدية . |
| الراديو | ٩. اضرب تليفون _____ فيه حريقة في البيت . |

١٠. لما تقوم _____ الله لايقدر انزل من السلم . دخان
 ١١. المطافي جت في _____ . طفاية
 ١٢. انا شامم ريحة _____ في البيت . ولعة

Three

Form sentences using each one of the following expressions.

١. خلي بالك .
 ٢. الله لايقدر .
 ٣. اف .
 ٤. سلها لربنا .
 ٥. خليك راجل امال .
 ٦. الاوده حتولع .
 ٧. ياللا نشم شوية هوا .
 ٨. خلي بالك .
 ٩. لمح البصر .

Four

Explain the following concepts in Arabic.

١. متفائل .
 ٢. هوا .
 ٣. حريقة .
 ٤. الصراحة .
 ٥. مطافي .
 ٦. ريحة .
 ٧. موجة حر .
 ٨. خواف .
 ٩. لوكاندة .

Communicative Exchanges



FRAME II

مستر جون عاوز يسكن في شقه من شقق القاهرة ومصطفى ابو درش بيحاول يقنعه بانه
مايسكنش في شقة لوحده .

جون : انا لا يمكن اقعد في اللوكاندة دي . انا لازم ادور على شقة اسكن فيها عشان
اتعامل مع الناس واتعلم عاداتهم وتقاليدهم .

درش : على ايه تدوش دماغك , انت ماتعرفش ان تأجير الشقق وجع دماغ . خليك في
اللوكاندة احسن طاوطني الله يهديك .

جون : ليه بقى .

درش : اولاً : عشان الايجارات غالية قوي , ثانياً : المشاكل كتير . يعني مش حتدفع
الايجار بس لكن لازم تدفع فواتير المية والنور والبواب والزبال وتدور لك على
طباخ يطبخ لك وخدام عشان ينظف الشقة .

جون : الفلوس مش مشكلة .

درش : صدقني الفلوس ماتحطش كل المشاكل . لكن ايجار الشقة حيلزمك تتعامل مع الناس
ومع هيئات حكومية , وده صعب قوي على واحد اجنبي زي حالاتك .

جون : شوف انا عاوز اتعلم وانا متحمس عشان اعيش عيشة المصري , ودي المغامرة اللي
لازم اقوم بيها عشان اتمتع بوجودي في مصر .

درش : كل ده كويس خالص لكن لما تسكن في بيت وينقطع عليك النور كل ساعة والثانية
او تتقطع المية لمدة ايام تعمل ايه عشان تحل المشاكل دي ؟

جون : هم المصريين بيعملوا ايه في الحالات دي ؟

درش : المصريين بيعرفوا يتصرفوا في المواقف دي بحكم نشأتهم في البيئة .

جون : خلاص انا قررت اسكن لوحدي وعاوز احتك بالناس واعيش زيهم .

TRANSLATION

John, an American, wants to rent to an apartment in downtown Cairo. Darsh, his Egyptian friend, is trying to convince him not to live in an apartment.

John: I do not want to stay in this hotel. I have to look for an apartment to live in so that I can meet people and learn their habits and customs.

Darsh: Why bother? Renting an apartment is a headache. Stay at the hotel. God guides you to the right way.

John: Why should I stay here?

Darsh: First, rent is very high. Second, in addition to paying for rent, you will also pay for water, electricity, the doorman and the garbage collector. You must also look for a cook and for a maid to clean your apartment.

John: Money is no problem.

Darsh: Believe me, money won't solve all of the problems. Renting an apartment will force you to interact with people and government agencies, which is very difficult for a foreigner.

John: Listen to me. I want to learn. I am interested in living as an Egyptian lives. This is the adventure I want to undertake to enjoy my stay in Egypt.

Darsh: That is very noble of you. But what will you do when the electricity is shut off every other hour or the water is shut off for days?

John: What do Egyptians do in such situations?

Darsh: Egyptians know how to cope with such situations, because they were born and raised in this environment.

John: That's it. I've decided to rent an apartment. I want to get in touch with the people and live the way they do.

جاوب على الاسئلة الجاية اللي مبنية على الحوار الثاني .

- ١ . ليه ديرك عاوز يسبب اللوكاندة ؟
- ٢ . حسن موافق على ان ديرك يسبب اللوكاندة ويسكن لوحده ؟
- ٣ . تفتكر ان ديرك حايطاوع حسن ويسمع كلامه ؟
- ٤ . ايه هي المشاكل التي حتعترض ديرك لو اجر شقه وسكن لوحده ؟
- ٥ . مين اللي يدفع المية والنور الساكن ولآ صاحب البيت ؟
- ٦ . ديرك محتاج لطباخ ليه ؟
- ٧ . مين اللي حينضف شقة ديرك ؟
- ٨ . ايه المغامرة اللي حيقوم بيها ديرك ؟
- ٩ . تفتكر ان ديرك حيقدر يحل المشاكل اللي تعترضه لما ياجر البيت ؟
- ١٠ . ايه هي المشاكل اللي يمكن تحصل لديرك لما ياجر شقة ؟

جاوب على الاسئلة العامة اللي جاية .

- ١ . انت تفضل تسكن في لوكاندة والا تاجر شقة لوحك ؟
- ٢ . عمرك اجرت شقة وسكنت فيها لوحك ؟
- ٣ . مين اللي بيدفع المية صاحب الشقة ولآ الساكن ؟
- ٤ . مين اللي بيدفع النور صاحب الشقة ولآ الساكن ؟
- ٥ . مين اللي بيدفع للزبال صاحب الشقة ولآ الساكن ؟
- ٦ . فيه بوابين في امريكا ؟
- ٧ . ايه هي الاعمال اللي بيقوم بيها الطباخ ؟
- ٨ . وايه هي الاعمال اللي بيقوم بيها الزبال ؟
- ٩ . ايه هي الاعمال اللي بيقوم بيها الخدام ؟
- ١٠ . الخدام بياخد كام في الشهر في امريكا ؟
- ١١ . لما ينقطع النور عليك في الشقة اللي انت ساكن فيها تعمل ايه ؟
- ١٢ . تقدر تسكن في شقة مافيهاش مية ؟

EXPLANATORY NOTES

1. دماغ means "brain" and "head." Its meaning may differ, depending on the context.

Example:

This guy is stubborn
(literally, "a stone brain").
or
This guy is stupid.

الراجل ده دماغه حجر .

This guy has a big head.
or
This guy is smart.

الراجل ده دماغه كبيرة قوي .

2. وجع means "to hurt" and "to ache."

Example:

His teeth hurt.

سنانه بتوجعه .

You gave me a headache.

وجعت لي دماغي يا أخي .

Shut up! You're giving me a headache.

بس اسكت وجعت لي دماغي .

3. The expression الله يهديك means "May God guide you to the right way."

Example:

Do not leave, my son; please
stay with us. God gives you
peace and guides you to the
right way.

بلاش تسافر يا بني , خليك معنا

الله يهديك .

4. The expressions زي حالتي and زي حالاتك mean "as I am" and "as you are" respectively.

Example:

This man is as poor as I am.

الراجل ده فقير زي حالتي .

5. زبالة means "garbage," and زبال is translated "garbage collector."

Other words related to garbage collection include صندوق زبالة , meaning "dumpster" and "wastebasket"; صفيحة زبالة , meaning "garbage can"; and عربة الزبالة , meaning "garbage truck."

Example:

The garbage collector revolted.

الزبالين عملوا اضراب .

6. احتك means "to be in contact," "to interact" and "to be in touch."

Example:

I don't want to interact with you.

انا مش عاوز احتك بيك .

When I was overseas, I got
in touch with them.

انا احتكيت بيهم لما كنت في الخارج .

7. a. لَم means "to pick up, "to collect" and "to gather."

Example:

The garbage collector picks up
the trash.

الزبال بيلم الزبالة .

The landlord collects the rent.

صاحب البيت بيلم الايجار .

b. لَمَة means "gathering of people."

Example:

There was a gathering of
people in front of the
burned home.

كان فيه لَمَة قدام البيت المحروق .

8. تأمين means "insurance." Note the following: تأمين ضد الحريق means "fire insurance"; تأمين العربية means "car insurance"; and تأمين على الحياة means "life insurance."

9. خرطوم الحريفة is translated "fire hose," and خرطوم مية is translated "water hose."

10. فاتورة (فواتير [pl.]) means "bill." فاتورة المية is translated "water bill"; فاتورة الكهرباء is translated "electricity bill"; and فاتورة التأمين means "insurance bill."

11. a. طاع means "to obey."

Example:

The soldier must obey the orders.

العسكري لازم يطاوع الأوامر .

b. طاعني , roughly translated as "Listen to me," may precede an expression of warning or advice. The expression may be followed by a statement showing the consequences of not heeding the advice or warning.

Example:

Listen to me. Go to work;
otherwise, you will be late.

طاوعني روح الشغل احسن تتأخر .

Listen to me. Buy this car.
You will not find another
in the market.

طاوعني اشترى العربية دي ,
عشان مش حتلاقي غيرها في السوق .

Listen to me. Attack your
enemy before he attacks you.

طاوعني اهاجم على عدوك قبل
ما يهاجم عليك .

DRILLS



One

Think of at least three phrases to complete each sentence.

Example:

طاوعني روح الشغل دلوقتي _____ .

أحسن تتأخر

أحسن الدنيا تشتي عليك

أحسن يفوتك الاتوبيس

أحسن يرفدوك

عشان يدفعوا لك المرتب

١. طاوعني كل _____ .

٢. طاوعني ما تسوقش بسرعة _____ .

٣. طاوعني ما تبعش دولاراك في السوق السودا _____ .

٤. طاوعني اتكلم _____ .

٥. طاوعني قول الحقيقة _____ .

٦. طاوعني ما تنزلش في اللوكاندة دي _____ .

٧. طاوعني ما تأجرش العربية دي _____ .

Two

Fill in the spaces with one of the words or phrases from the list below; then translate each sentence.

١. قرئت كتاب عن _____ سوبرمان . متحمس

٢. الراجل اللي بيقوم _____ بنسقيه مغامر . انقطع

٣. النور _____ امبارح . زي حالاتك

٤. لا يمكن حد يسكن في البيت ده عشان ما فيهوش _____ . بواب

٥. واحد فقير _____ ما يقدرش يشتري عربية . مغامرات

٦. الرجل اللي بيحرس البيت اسمه ____ . بالمغامرة
 ٧. الرجل اللي بيطبخ لك ويحضرك لاكل اسمه ____ . مية
 ٨. فيه ناس ____ عشان ياكلوا وناس بياكلوا عشان يعيشوا . طوعني
 ٩. انت تعبان قوي النهارده _____ ماتروحت الشغل . بيعيشوا
 ١٠. الرجل ده _____ للفكرة بتاعه . طباخ

Three

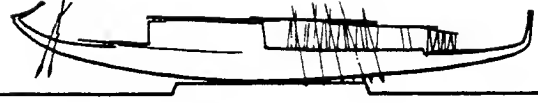
Form at least five questions for each item below; then use your questions to interview a classmate.

Example:

١. المية
 اوصف المية .
 بتعمل ايه بالمية ؟
 المية بتيجي منين ؟
 ايه اهمية المية بالنسبة للناس ؟
 ليه الحكومات بتهتم بمشاريع المية ؟

٢. النور
 ٣. الزبالة
 ٤. النظافة
 ٥. ايجارات الشقق
 ٦. التعامل مع الناس
 ٧. الاحتكاك بالناس
 ٨. المغامرات

CLASSROOM EXERCISES



Role Playing

Identify the characters in the following situations; then select a classmate and together act out the roles.

Situation 1

مستر روسو استاذ انثروبولوجي حضر لمصر عشان يكتب كتاب عن الثقافة المصرية ، ورفض انه يسكن في لوكاندة وقرر انه يسكن في حي شعبي عشان يدرس تصرفات المصريين ويكتب عنها . والنهارده هو مع السيد عباس ابو درش صاحب عمارة كبيرة وبهتفاهم معاه عشان يأجر منه شقة ويتفق معاه على الايجار ومصاريف المية والنور والجاز والبواب والزبالة الخ

Situation 2

احمد حميدة راجل مصري جه امريكا عشان يقضي له كام يوم كده في لوس انجلوس ، واستقبله في المطار هوزيه جانزالس وخده معاه عشان يدور له على لوكاندة ينزل فيها واخيرا شافوا لوكاندة لكن احمد حميدة رفض انه ينزل فيها عشان لاحظ انه مافيهاش اجهزة ضد الحرائق .

Interpretation Practice

ترجم فوراً من العربي الى الانجليزي ومن الانجليزي الى العربي .

English speakerInterpreterArabic speaker

Situation 1



حريقه - حريقه اطلع قوام حريقه .

What is going on?

انت ما بتفهمش اطلع برة احسن تتحرق .

No, I can't leave. No, I must go and help. Where is the fire extinguisher?

الناس خدوها عشان يطفوا الحريقه .

Here are the sand buckets. Help me.

جرادل ايه وبتاع ايه ياخويا ياللا
أهرب قبل ما الحريقه تاكلك .

I did not hear the fire alarm.

ده عشان اللوكاندة مافيهاش جهاز
انذار للحريق هو انت فاكر نفسك
في امريكا ياخويا ياللا أهرب الله
يهديك .

Did anyone call the fire department?

اعتقد ان مدير اللوكاندة اتمل
بالمطافي .

When will the firemen arrive?

اسمع بقى ، اذا كنت انت عاوز تموت
محروق أنا مش عاوز ، سلام عليكم .

Where are you going?

جهنم .

Situation 2



انت ساكن فين ؟

I live in Masr Alqdimā.

مع مين ساكن ؟

Alone.

بتدفع كام ايجار كل شهر ؟

Twenty-five Egyptian pounds.

٢٥ جنيه بالمية والنور كمان ؟

No, I pay the utilities, also.

بتدفع كام مية ؟

Not much. About three pounds
per month.

وبتدفع كام نور ؟

It averages four Egyptian pounds.
per month.

عندك طبّاخ ؟

No, I cook for myself.

بتدفع كام زبالة كل شهر ؟

Half a pound.

وبتدفع كام للبواب ؟

There is no doorman in our building.

وايه رايبك في العيشة في مصر ؟

It is fun, although sometimes it
becomes unbearable when I'm taking
a bath and suddenly discover
that there is no water.

طيب وبتعمل ايه في الحالة دي ؟

You know what an American would say
in such a situation.

أنا مسالتكش حتقول ايه , أنا سألتك تعمل ايه ؟

Translation Practice

ترجم الجمل اللي جاية للإنجليزي .

- ١ . سمعت عن الحريقة اللي قامت في لوكاندة النيل ؟
- ٢ . لا، ما سمعتش . امتى كانت الحادثة دي ؟
- ٣ . الحريقة دي كانت الشهر اللي فات .
- ٤ . مات في الحريقة ناس كتير ؟
- ٥ . لا ، واحد مات بس وثلاثة اتصابوا بشوية حروق .
- ٦ . وايه اللي سبب الحريقة دي ؟
- ٧ . واحد راجل كان سكران رمى سيجارة والعة على الارض .
- ٨ . ومين اللي اكتشف الحريقة ؟
- ٩ . عامل من عمال اللوكاندة اكتشف الحريقة وبلغ المطافي .
- ١٠ . المطافي قدرت تسيطر على الحريقة وتطفيها ؟

Dictation Practice

اقفل الكتاب واكتب الجمل الجاية .

- ١ . في كل لوكاندة جهاز انذار للحريق .
- ٢ . جرادل المية وجرادل الرمل وخراطيم المية في كل دور .
- ٣ . لما تقوم حريقة الناس تهرب من سلم الحريق .
- ٤ . اذا بلغت المطافي بحريقة بيحي باهور الحريقة في لمح البصر .
- ٥ . اول ما تقوم حريقة تلاقي الناس جم من كل مكان عشان يطفوها .
- ٦ . البوليس قبض على صاحب البيت اللي ولع في بيته .
- ٧ . خراطيم المية ما كانتش كفاية عشان تطفي الحريقة .
- ٨ . لما تقوم حريقة الله لا يقدر يتلم الناس .
- ٩ . قبل ما تقوم الحريقة المية انقطعت والنور كمان .
- ١٠ . السبب في الحريقة ان واحد رمى سيجارة والعة في صندوق الزبالة .

HOMEWORK



Exercise One

Translate the 10 recorded sentences into written English.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Two

Transcribe the 10 recorded sentences.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Three

Listen to the Arabic conversation; then answer the questions based on it.

١. الحوار ده بين مين ومين ؟
٢. السيد جمال علي ساكن فين ؟ وفي انهي شقة ؟
٣. عاوز ايه السيد جمال علي ؟
٤. رقم الطلب اللي قدمه السيد جمال علي كام ؟
٥. ازاي حيدفع السيد جمال علي تأمين الكهرباء ؟

Exercise Four

You will hear 10 statements or questions, each followed by three responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c
2. a b c
3. a b c
4. a b c
5. a b c

6. a b c
7. a b c
8. a b c
9. a b c
10. a b c

EVALUATION



Part A. You will hear five Arabic sentences, each followed by four responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c d
2. a b c d
3. a b c d
4. a b c d
5. a b c d

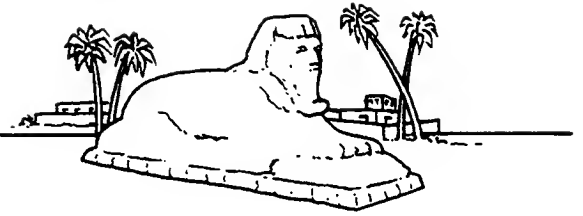
Part B. Translate the five recorded sentences into English.

Part C. Transcribe the five recorded sentences.

Part D. Listen to the recorded Arabic conversation; then answer the questions based on it.

١. ابراهيم سافر امريكا ليه ؟
٢. ابراهيم سافر ازاي لبركلي ؟
٣. حصل ايه للعربية اللي اجرها ابراهيم ؟
٤. الشنطة الصغيرة كان فيها ايه ؟
٥. أم سمير عملت ايه بعد ما عرفت اللي حصل ؟

ENRICHMENT



A. Each of the following sentences or phrases contains the word نور , which means "light." Read each sentence, taking note of how نور is used.

Knowledge is light.

العلم نور .

You have brightened our lives.

انت نورتنا .

Would you turn the light on?

نور لي وحياتك ؟

I had the electricity turned on
in my apartment.

دخلت النور في الشقة .

The company disconnected the
electricity.

الشركة قطعت النور .

B. Note how نار , which means "fire," is used in the following proverbs:

Fire does not hurt the believer.

النار ما تحرقش مؤمن .

No pain, no gain (literally,
"There is no sweet without fire").

ما فيش حلا من غير نار .

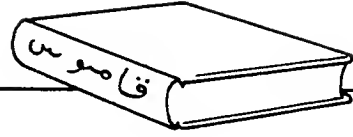
He who neighbors a blacksmith
will get burned by his fire.

من جاور الحداد انكوى بناره .

Rather the hell of a relative
than the paradise of a stranger.

نار القريب ولا جنة الغريب .

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>ED</u>	<u>MSA</u>
adventure		مغامرة
air-condition	تكييف هوا	تكييف هواء
alley		ردهة
bill(s)	فاتورة - فواتير (ج)	
brave(s)	جدع - جدعان (ج)	
bucket	جرذل	
collect, gather, pick up (to)	لم	
cook		طباخ
enthusiast		متحمس
environment		بيئة
extinguisher	طفاية	
fire	حريقة	
fire engine	باصور الحريقة	
fire escape		سلم الحريق
God forbid		الله لا يقدر ولا يكون
God guides you to the right way		الله يهديك
gosh (indicates anger or displeasure)		اف
head, brain		دماغ
hose	خرطوم	
in no time, at a glance		لمح البصر
insurance		تأمين
interact; in touch, in contact (to be)		احتك
ladder, stairs		سلم
light, electricity		نور

<u>ENGLISH</u>	<u>ED</u>	<u>MSA</u>
lighter	ولاعة	
light, start a fire, turn on (to)		ولع
look for (to)	دور	
matches	كبريت	
match stick	عود كبريت	
noise	دوشة	
obey (to)		طاوع
optimist		متفائل
pain		وجع
put out, extinguish, turn off (to)		طفى
react (to)		اتصرف
smell (to)		شم
smell, odor	ريحة	
severity		شدة
stone(s)	طوبه - طوب (ج)	
take care (to); aware of, conscious of (to be)	خد بهاله	
upbringing		نشأة

SELF-EVALUATION TEST



Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 short conversations, each followed by a question. Mark the letter that corresponds to the best answer for each question.

1.

- a Yes, some kids were playing football.
- b Yes, some kids were playing with matches.
- c Yes, some kids were in the street.
- d Yes, some kids were swimming in the lake.

2.

- a Because I did not pay the bill.
- b Because I hired an incompetent cook.
- c Because I went to bed early yesterday.
- d Because I could not read in the dark.

3.

- a Because I stayed on the line for more than an hour.
- b Because the bank's employees are very accurate.
- c Because you don't have sufficient funds.
- d Because the bank manager is my friend.

4.

- a The sender.
- b The receiver.
- c The inspector.
- d The smuggler.

5.

- a In the swimming pool.
- b In the post office.
- c In the school.
- d On the playground.

6.

- a They will grant me a car.
- b They will thank me for my devotion.
- c They will repossess my home.
- d They will help me study.

7.

- a Because I am very hungry.
- b Because I want to take out a loan
- c Because there is someone drowning in the pool.
- d Because there is no light in this room.

8.

- a I received the canceled checks from the bank.
- b I disagreed with the bank manager.
- c I returned the check to the bank.
- d I took out a loan from a bank.

9.

- a You talk too much.
- b You took my money.
- c You don't love me.
- d You should go to the doctor.

10.

- a A swimming pool.
- b A studio.
- c A building.
- d A check.

Section B. You will hear 10 questions in Egyptian, each followed by four responses. Mark the letter that corresponds to the best response for each item.

11.

- a في صندوق الزبالة .
- b في خرطوم مية .
- c في جردل رمل .
- d في شقة صغيرة .

12.

- a في صندوق التوفير .
- b في حمام السباحة .
- c في البوستان العمومية .
- d في عربة الزبالة .

13.

- a . عشان اعموم .
- b . عشان اطفى الحريقة .
- c . عشان لعب كورة .
- d . عشان اكتب لك جواب .

14.

- a . عشان آخذ تأشيرة خروج .
- b . عشان اشترى عربية .
- c . عشان ابعث طرد .
- d . عشان اجيب خدامة تشتغل في بيتي .

15.

- a . سواقين .
- b . رياضيين .
- c . طباط مباحث .
- d . مهربين .

16.

- a . عشان يطفى الحريقة .
- b . عشان خد حبس مخدرة .
- c . عشان النور انقطع .
- d . عشان فتش المسافرين .

17.

- a حاروح السفارة واطلع واحد جديد .
- b حاروح السينما واشوف فيلم جديد .
- c حاروح البوستة وابعت الطرد الجديد .
- d حاروح المطافي وابلغ العسكري الجديد .

18.

- a عشان ما حدش يهرب حاجة ممنوعة .
- b عشان ما حدش يتكلم ولا كلمة .
- c عشان ما حدش معاه مخدرات .
- d عشان ما حدش معاه مجوهرات .

19.

- a عشان يهبقوا حرامية .
- b عشان يهبقوا حشاشين .
- c عشان يهبقوا طباشين .
- d عشان يهبقوا ظباط .

20.

- a يدفعوها لاصحابها .
- b يركبوها مع صابهم .
- c يروحوا بها الجامع .
- d يملوا عليها في البيوت .

Section C. Listen to the following dialogue in Egyptian, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write down, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers. You may take notes.

1. How much does the seller want for his car?
2. How much does the buyer want to pay?
3. What did the seller pay for his car when he bought it?
4. What did the buyer say when the seller accepted his offer?
5. How much did the buyer want to pay in advance?
6. How many installment payments does the buyer have to make?
7. What did the seller say when he realized that the buyer would pay by check?
8. What will the buyer do to get the cash?
9. What will the seller do if the buyer is not back in 2 hours?
10. How far is the bank from the seller's store?



Part Two

Written Interpretation

You will hear 10 recorded sentences in Egyptian. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.



Part Three

Dictation

Transcribe the following 10 sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

Part Four

Spoken Interpretation/Role Playing

Section A. Act as an interpreter in a conversation between an Egyptian and an American. Interpret the Arabic into English and the English into Arabic. You will hear each line only once.

Section B. Choose one of the following situations to act out with your instructor.

Situation 1

You play the role of Jim, a student who is looking for an apartment to rent. Your instructor plays the role of a real estate agent who shows you an excellent apartment. You and your instructor are to discuss and negotiate the rent, utilities and other expenses related to the apartment. Your instructor will give you three minutes to prepare an outline of your role.

Situation 2

You play the role of Jack, a businessman who will be living in Egypt for a year. Jack enjoys playing soccer and is looking forward to joining an athletic club. He goes to an athletic club and meets with the soccer head coach, played by your instructor. The two of you discuss soccer and membership in the club.

CUMULATIVE VOCABULARY



Arabic-English

أ

L46	believe (to)	آمن
L48	react (to)	اتصرف
L46	deal (to)	اتعامل
L48	interact; in touch, in contact (to be)	احتك
L45	passports agency	ادارة الجوازات
L45	Department of Investigations	ادارة المباحث
L45	Department of Traffic	ادارة المرور
L46	savings	ادخار - توفير/تحويل (م)
L47	annual fee	اشتراك سنوي
L48	gosh (indicates anger or displeasure)	اف
L45	opium	أفيون
L48	God forbid	الله لا يقدر ولا يكون
L48	God guides you to the right way	الله يهديك
L47	track and field	العاب القوى
L45	security	أمن
L46	signature	امضا (م)

ب

L48	fire engine	بابور الحريق (م)
L46	credit	بالتقسيط / شكك (م)
L46	cash	بالنقد (م)

L47	mail, post office	بريد / بوسنة (بوسطة) (م)
L45	report, inform (to)	بلغ
L47	central post office	بوسنة عمومية (م)
L48	environment	بيئة

ت

L45	visa	تأشيرة
L48	insurance	تأمين
L47	rowing	تجديف
L46	savings	تحويت (م)
L47	recreational	ترويحي
L45	good night	تصبح على خير
L48	air-condition	تكييف هواء / تكييف هوا (م)
L47	telegraph	تلغراف
L47	tennis	تنس

ج

L48	brave(s)	جدة - جدعان (ج) (م)
L48	bucket	جرذل (م)
L45	customs	جمرك
L45	garden	جنينة (م)
L45	zoo	جنينة حيوانات (م)
L47	letter(s), answer(s)	جواب - جوابات (ج) (م)
L45	passport	جواز سفر / باسبور (م)

ح

L46	watch out, pay	حاسب (م)
L45	maintain, protect (to)	حافظ على
L45	detain (to)	حجز
L45	thief, thieves	حرامي - حرامية (ج) (م)
L48	fire	حريق
L46	account, arithmetic	حساب
L45	hashish	حشيش
L47	swimming pool	حمام السباحة (م)
L46	save (to)	حوش

خ

L48	take care (to); aware of, conscious of (to be)	خد بالاً (م)
L48	hose	خرطوم (م)

د

L46	savings book	دفتر توفير
L46	checkbook	دفتر شيكات
L48	head, brain	دماغ
L47	tournament	دوري
L48	noise	دوشة (م)
L46	debt(s)	دين - ديون (ج)
L48	look for (to)	دور (م)

ذ

L46	humility	ذل
-----	----------	----

ر

L47	sender	راسل
L48	alley	ردهة
L46	balance(s)	رصيد - ارصدة (ج)
L47	athlete, sportsman	رياضي
L48	smell, odor	ريحة (م)

س

L47	swimming	سباحة
L45	steal (to)	سرق
L46	rate(s), price(s)	سعر - أسعار (ج)
L48	ladder, stairs	سلم
L48	fire escape	سلم الحريق
L46	broker(s)	سمسار - سماسرة (ج)

ش

L48	severity	شدة
L48	smell (to)	شم
L46	credit	شكك (م)
L46	check(s)	شيك - شيكات (ج)

ص

L46	wake up (to)	صحى (م)
L47	mailbox, post office box	صندوق بريد / صندوق بوسنة (م)

ض

L46	lost (to be)	ضاع
-----	--------------	-----

ط

L47	discharge	طرد
L48	obey (to)	طاع (م)
L48	cook	طباخ
L47	parcel(s)	طرد - طرود (ج)
L48	put out, extinguish, turn off (to)	طفى
L48	extinguisher	طفاية (م)
L48	stone(s)	طوبه - طوب (ج) (م)

ظ

L45	detective (officer)	ظابط مباحث (م)
-----	---------------------	----------------

ع

L47	dear (my)	عزيزي
L46	allowance(s), raise(s); bonus, bonuses	علاوة - علاوات (ج) (م)
L46	in addition	علاوة على كده
L46	currency	عملة
L46	commission	عمولة / سمرة
L48	match stick	عود كبريت

غ

L46	exchange	غير
-----	----------	-----

ف

L48	bill(s)	فاتورة - فواتير (ج)
L45	search (to)	فتش
L47	class, classes; group(s)	فئة - فئات (ج) (م)

ق

L47	able (to be)	قدر ، يقدر
L45	court case	قضية
L46	installment(s)	قسط - اقساط (ج)
L45	police station	قسم البوليس
L45	quickly	قوام (م)

ك

L48	matches	كبريت
L47	basketball	كرة السلة
L47	soccer	كرة القدم
L47	cost, appoint, assign (to)	كلف
L45	complete (to)	كمل
L47	water polo	كورة المياه (م)

ل

L47	lemonade	لامونادة (م)
L45	catch (to)	لحق
L47	play (to)	لعب
L47	game, toy	لعبة - ألعاب
L47	player	لاعب (م)
L48	collect, gather, pick up (to)	لم
L48	in no time, at a glance	لمح البصر

م

L47	competition	مباراة
L48	enthusiast	متحمس

L48	optimist	متفائل
L47	total	مجموع
L45	jewelry	مجوهرات
L45	wallet	محفظة
L45	violation	مخالفة
L45	medical drug(s)	مخدّر - مخدّرات (ج)
L45	illegal drugs	مخدّرات
L45	addict	مدمن
L47	addressee	مرسل اليه
L46	sign	مضى
L48	adventure	مغامرة
L47	playground, field, court	ملعب
L47	millieme(s) (Egypt's smallest monetary unit)	مليم - ملاليم (ج)
L45	park	منتزه
L47	Council of Youth Affairs	منظمة رعاية الشباب
L47	Ataba Square	ميدان العتبة

ن

L47	club	نادي
L47	public club	نادي شعبي
L45	sleep (to)	نام
L47	original copy	نسخة أصلية
L48	upbringing	نشأة
L47	activity, activities	نشاط - أنشطة (ج)
L46	swindler	نصاب
L48	light, electricity	نور

L45	threaten (to)	هدّد
L45	flee (to)	هرب
L46	worry	همّ
L45	good night (response)	وانت من اهل الخير
L48	pain	وجع
L47	stamp	ورقة بوستة (م)
L47	Ministry of Social Affairs	وزارة الشؤون الاجتماعية
L46	save (to)	وفرّ / حوّش (م)
L48	lighter	ولاعة (م)
L48	light, start a fire, turn on (to)	ولع (م)
L45	Oh, uncle	يا عم
L45	wow (exclamatory particle)	ياها (م)
L45	oversee (to)	يشرف على

